30

# مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط

# Festival Cinéma Méditerranéen Tétouan

25 أكتوبر - 1 نونبر

25 octobre - 1er novembre

2025

# ATELIERS DE TETOUAN

The Foundation of the Tetouan Mediterranean Film Festival is reinvigorating its recent initiatives following the resounding success of the previous edition. The 'Tetouan Workshops - Funding for Projects in Development (feature films - long documentaries)' make a comeback for the 30th Edition of the Festival. These workshops serve as a platform for: - Selecting projects in development (feature film scripts - long documentary scripts); - Providing pitching training with seasoned professionals; - Facilitating professional networking during Tetouan Industry Days; - Offering opportunities for pitching to international professional juries. Join us in Tetouan to be part of this vibrant hub of creativity and innovation shaping the future of Mediterranean cinema.

La Fondation du Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan relance ses nouvelles activités de l'édition précédente, motivée par le grand succès qu'elles ont eu. 'Les ateliers de Tétouan- Fonds à Scénarios en cours de développement (longs métrages de fiction – longs documentaires)' reviennent pour la 30ème Edition du Festival. Les ateliers de Tétouan se déroulent sous forme de – Sélection de projets en développement (Scénarios longs métrages de fiction – scénarios longs documentaires); – Formation de pitching avec des professionnels; – Rencontres professionnelles lors des Tetouan Industry Days; – Pitching devant des jurys professionels au niveau international.

تستأنف مؤسسة مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط أنشطة الدورة السابقة، مدفوعة بالنجاح الباهر الذي لقيته هذه المواعيد الفنية. لنا إذن موعد جديد خلال الدورة 30 من المهرجان مع ورشات تطوان (صندوق دعم السيناريوهات قيد التطوير (أفلام روائية طويلة وأفلام وثائقية طويلة). تتوزع ورشات تطوان على مجموعة من اللحظات الفارقة، تبتدئ بانتقاء مشاريع قيد التطوير (سيناريوهات أفلام روائية طويلة وأفلام طويلة وثائقية)، وتتواصل مع لقاءات نقاش مع صناع السينما، ولقاءات مهنية خلال أيام صناعة تطوان ولقاء/تقديم أمام لجنة تحكيم من السينمائيين ذوي المستوى الدولي.



# TETOUAN INDUSTRY DAYS

Pour la troisième fois, la Fondation du Festival organise les journées de l'industrie qui réuniront les deux rives de la Méditerrannée. Les films et leurs créateurs, producteurs et distributeurs sont invités à participer aux journées pour donner naissance à de nouvelles approches culturelles. La Méditerranée constitue une zone de contacts multiples et diversifiés, établis avant qu'elle ne soit « Mare Nostrum »; elle fut aussi le théâtre de civilisations nombreuses, suivies les unes par les autres. Cet espace a tant nourri notre histoire, façonné nos identités et irrigué nos cultures, il doit donc toujours continuer à rayonner sur le monde de la culture dont il est le berceau. Compte tenu de sa position géographique et de sa relation avec la Méditerranée, le Maroc est le lieu idéal pour héberger cette importante opportunité d'échanges culturels. Ces journées doivent contribuer à renforcer la dynamique positive et inclusive pour répondre aux besoins de structuration nécessaires à l'émergence d'un nouveau modèle des industries culturelles et créatives.

For the Third time, the Festival Foundation is hosting Industry Days that will unite both shores of the Mediterranean. Filmmakers, producers, and distributors are invited to participate in these sessions to foster new cultural perspectives. The Mediterranean, a region of diverse connections established long before it was known as 'Mare Nostrum,' has been a crucible of numerous civilizations. Its rich history has shaped identities and nurtured cultures, making it a cradle of global cultural heritage. Given Morocco's geographical proximity and historical ties to the Mediterranean, it serves as an ideal host for this significant platform of cultural exchange. These sessions aim to reinforce positive and inclusive dynamics, addressing the structural needs crucial for the evolution of new paradigms within the cultural and creative industries.

تنظم مؤسسة المهرجان للمرة الثالثة أيام الصناعة السينمائية التي ستجمع بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط. توجه الدعوة إلى صناع الأفلام والمبدعين والمنتجين والموزعين للمشاركة في هذه الأيام لخلق مقاربات ثقافية جديدة. ذلك أن البحر الأبيض المتوسط شكل منطقة للقاء والتواصل المتعدد والمتنوع، قرونا قبل أن يحمل اسم «ماري نوستروم». هو أيضا فضاء رحب احتضن حضارات عديدة، تتابعت الواحدة تلو الأخرى. وعلينا جميعا أن نحرص على أن يواصل هذا الفضاء، الذي أغنى تاريخنا، وصاغ هوياتنا مد ثقافاتنا بأسباب الحياة، وأن يظل منبعا للعطاء والإشعاع على عالم الثقافة والابداع.

ويعتبر المغرب، بالنظر إلى موقعه الجغرافي المرتبط بالبحر الأبيض المتوسط، الفضاء الأمثل لاستضافة هذه اللقاء الهام للتبادل الثقافي.

ولا شك أن هذه الأيام ستسهم في تعزيز الدينامية الإيجابية المستجيبة لتلبية حاجيات نموذج جديد للصناعات الثقافية والإبداعية.

# الفهرس

# Table of content

# Sommaire


*P. 08*
لجنة التحكيم
Jury

*P. 14*
مدرب تقديم المشاريع
**Pitching Trainer**

*P. 18*
محترفات تطوان
Ateliers de Tétouan

*P. 62*
أيام تطوان للصناعة السينمائية
**Tetouan Industry Days**

# لجنة التحكيم

# Jury

# Layaly BADR

## Écrivaine et scénariste, Palestine, Jordanie

Elle a commencé sa carrière comme auteure spécialisée dans la littérature pour enfants, avant de se lancer dans la réalisation et l'écriture de scénarios. Elle a étudié la mise en scène en Allemagne et l'écriture de scénario à New York. Parmi ses films figurent **La route vers la Palestine**, **La clé des histoires**, **Nous voulons une planète – L'énigme**, ainsi que **Zaza et Jarhir**. Ses œuvres ont remporté de nombreux prix dans des festivals arabes et internationaux.

Elle a dirigé la chaîne pour enfants ART et fondé Arteens, la première chaîne destinée aux adolescents dans le monde arabe.

Elle est également auteure de plusieurs ouvrages pour enfants, dont **Lubana et la lune**, **La rivière**, **l'arbre et les oiseaux d'Asfriko**, ainsi que du roman **À la droite du cœur**.

Elle a occupé le poste de directrice exécutive au sein de réseaux médiatiques majeurs de la région, et a travaillé comme productrice et distributrice de films.

Actuellement, elle exerce en tant qu'auteure et consultante en écriture de scénarios, et a assuré la direction artistique de plusieurs films et séries arabes. Son film **From Zero Distance (Min al-masafa sifr)** a atteint la shortlist des Oscars en 2025.

She began her career as an author specializing in children's literature before moving into directing and screenwriting. She studied film directing in Germany and screenwriting in New York. Among her films are **The Road to Palestine**, **The Key to Stories**, **We Want a Planet – The Enigma**, as well as **Zaza and Jarhir**. Her works have won numerous awards at Arab and international festivals.

She directed the ART Children's Channel and founded Arteens, the first television channel dedicated to teenagers in the Arab world.

She is also the author of several children's books, including **Lubana and the Moon**, **The River**, **the Tree and the Birds of Asfriko**, as well as the novel **On the Right Side of the Heart**.

She has held the position of Executive Director within major media networks in the region and has worked as a film producer and distributor.

Currently, she works as an author and screenwriting consultant and has served as the artistic director for several Arab films and series. Her film ***From Zero Distance (Min al-masafa sifr)*** made it to the Oscars shortlist in 2025.

بـدأت ككاتبة متخصصة للأطفـال ثم كمخرجة وكاتبة سـيناريو. درسـت الإخراج في المانيا. والسـيناريو في نيويورك. من أفلامها: **الطريق إلى فلسـطين**، **مفتـاح الحكايـا**، **نريـد لنا كوكبـا اللغز**، و **ظاظـا وجرجير**. نالـت العديد من الجوائـز في المهرجانـات العربية والدولية. ترأسـت قناة الأطفال art وأسسـت اول قناة لليافعيـن في العالم العربـي Arteens. صُدر لها عـدة كتب للأطفـال: **لبانـة والقمر** و**نهر وشـجرة وعصافيـر اصفريكـو**. ورواية **على يميـن القلـب**. عملـت كمدير تنفيـذي في شـبكات إعلامية مهمة في المنطقة وكمنتجة وموزعـة للأفلام. تعمل حاليا كاتبة ومستشـارة لكتابـة السـيناريو.عملت كمستشـار فني في العديد من الأفلام والمسـلسلات العربية. وصل فيلم **من المسـافة صفر** إلى القائمة القصيرة فـي جوائز الأوسـكار لعام 2025



# Mohamed Noureddine AFFAYA

## Écrivain et penseur, Maroc

محمد نـور الدين افاية اسـم رصين في مجال البحث الفلسـفي بالمغرب والعالم العربي، وهو من أوائل الذيـن جعلوا من السـينما موضوع اشتغال نظري معمق. ».
من مؤلفاته الأخيرة

- **الصـورة والمعنـى؛ السـينما والكتابـة بالفعل**، المركز الثقافـي للكتاب، بيروت - الدار البيضاء، 2019؛
- **النهضـة المُعَلَّقة**، المركـز الثقافي للكتاب، بيروت-الـدار البيضاء، 2020؛
- **معرفـة الصـورة؛** فـي الفكـر البصـري، المُتخيَّل، والسـينما، المركـز الثقافي للكتاب، بيروت-الـدار البيضـاء، 2021؛
- **صُوَرُ الوجود؛** في السـينما والفلسفة، المركز الثقافي للكتاب، بيروت-الدار البيضاء، 2022؛
- **الزمـن المنفلـت؛** هل ما يزال المسـتقبل مرغوبا فيـه؟ المركز الثقافي للكتـاب، بيروت-الدار البيضاء 2024،

سـيصدر لـه قريبا عن منشـورات مؤسسـة مهرجـان تطـوان لسـينما البحـر الأبيـض المتوسـط كتـاب بعنـوان **ضفـاف النظر**.

Mohamed Noureddine Affaya est un nom éminent dans le champ de la recherche philosophique au Maroc et dans le monde arabe. Il fait partie des premiers penseurs à avoir fait du cinéma un objet d'étude théorique approfondie.

Parmi ses ouvrages récents:

**L'image et le sens**. **Le cinéma et l'écriture en acte**, Centre Culturel du Livre, Beyrouth – Casablanca, 2019;

**La Renaissance suspendue**, Centre Culturel du Livre, Beyrouth – Casablanca, 2020;

**La connaissance de l'image**. **Pensée visuelle**, **imaginaire et cinéma**, Centre Culturel du Livre, Beyrouth – Casablanca, 2021;

**Images de l'être. Cinéma et philosophie**, Centre Culturel du Livre, Beyrouth – Casablanca, 2022;

**Le temps en fuite**. **Le futur est-il encore désirable ?** Centre Culturel du Livre, Beyrouth – Casablanca, 2024.

Un nouvel ouvrage paraîtra prochainement édité par la Fondation du Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan, sous le titre **Les rives du regard**

Mohamed Noureddine Affaya is a prominent figure in the field of philosophical research in Morocco and the Arab world. He is among the first thinkers to have made cinema a subject of in-depth theoretical study.

Among his recent works:

**L'image et le sens. Le cinéma et l'écriture en acte**, Centre Culturel du Livre, Beirut – Casablanca, 2019;

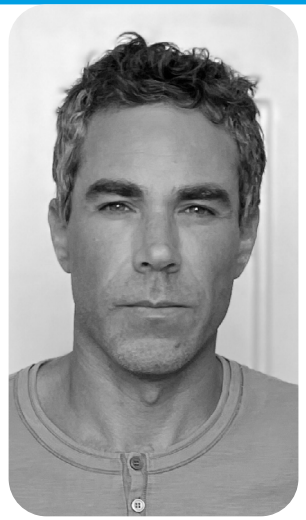
**La Renaissance suspendue**, Centre Culturel du Livre, Beirut – Casablanca, 2020;

**La connaissance de l'image. Pensée visuelle, imaginaire et cinéma,** Centre Culturel du Livre, Beirut – Casablanca, 2021;

**Images de l'être. Cinéma et philosophie**, Centre Culturel du Livre, Beirut – Casablanca, 2022;

**Le temps en fuite. Le futur est-il encore désirable ?**, Centre Culturel du Livre, Beirut – Casablanca, 2024.

A new book will be published soon by the Foundation of the Tetouan Mediterranean Film Festival, under the title **The Shores of the Gaze.**



# Ignacio VUELTA

## Réalisateur, scénariste et producteur, Espagne

Ignacio est réalisateur, scénariste et producteur espagnol. Il est diplômé en réalisation cinématographique de l'ECAM (École de Cinéma de Madrid) et il est membre de l'EAVE (l'Association Européenne des Producteurs Audiovisuels). En tant que réalisateur, il a réalisé deux courts-métrages sélectionnés dans des festivals tels que Malaga, Rio de Janeiro, , entre autres. Il prépare actuellement son premier long-métrage, **Afrikana**, qu'il développe depuis un an dans le cadre des Résidences de l'Académie du Cinéma Espagnol.En tant que scénariste, il a également coécrit le long-métrage de fiction **L'Anatomie des Chevaux** (de Daniel Vidal, en postproduction), qui a bénéficié du soutien du WCF Europe de la Berlinale, de l'ICAA et d'Ibermedia, entre autres.En tant que producteur, après plusieurs courts-métrages ayant circulé dans des festivals du monde entier, Ignacio a présenté son premier long-métrage de fiction, **As Silence Passes By** (de Sandra Romero), dans la section Nouveaux Réalisateurs du Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien 2024.

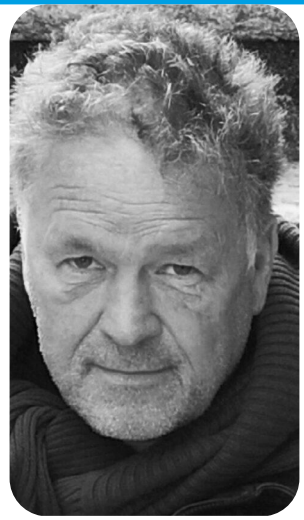
Ignacio is a Spanish director, screenwriter and producer. He graduated in film directing at ECAM (Madrid Film School) and is a member of EAVE (the European Association of Audiovisual Producers). With his production company Playa Chica Films, he produces his own projects and those of fellow filmmakers, with a special interest in art-house cinema with an international vocation; courageous films that are committed to our reality, combining quality and audience. As a director, he has made two short films that have been selected at festivals such as Malaga, Rio de Janeiro, Zurich or Curtocircuito experimental film festival, among others. He is currently preparing his debut feature, **Afrikana**, which he's been developing in Residencies of the Spanish Film Academy over the course of a year. As a screenwriter, he has also co-written the fiction feature film the SSIFF Co-production Forum. With the support of ICAA, WCF Europe of Berlinale, Ibermedia or DAFO).WCF Europe of Berlinale, Ibermedia or DAFO).

إغناسيو بويلطا مخرج وكاتب سيناريو ومنتج إسباني. درس الإخراج السينمائي بمدرسة مدريد للسينما (ECAM)، وهو عضو في الجمعية الأوروبية للمنتجين السمعيين البصريين (EAVE). وهو ينتج، من خلال شركته للإنتاج «Playa Chica Films»، مشاريعه الخاصة ومشاريع لمخرجين آخرين، مع اهتمام خاص بالسينما الفنية ذات البعد العالمي؛ كمخرج، أنجز فيلمين قصيرين تم اختيارهما في مهرجانات مثل مالقة، ريو دي جانيرو، زيورخ، ومهرجان Curtocircuito للأفلام التجريبية، ويعمل حالياً على إعداد أول فيلم روائي طويل له بعنوان Afrikana، والذي طوّره خلال عام كامل ضمن برنامج الإقامة التابع لأكاديمية السينما الإسبانية. ككاتب سيناريو، شارك أيضاً في كتابة فيلم روائي طويل بعنوان **تشريح الخيول** (للمخرج دانييل فيدال، في مرحلة ما بعد الإنتاج). وكمنتج، وبعد عدة أفلام قصيرة شاركت في مهرجانات حول العالم، عُرض أول فيلم روائي من إنتاجه **As Silence Passes By** (للمخرجة ساندرا روميرو) ضمن قسم «المخرجون الجدد» في مهرجان سان سيباستيان السينمائي الدولي 2024 . (وقد أنهى مؤخراً مرحلة ما بعد الإنتاج لفيلم **تشريح الخيول** (للمخرج دانييل فيدال)، وهو فيلم روائي طويل مشترك بين بيرو وفرنسا وكولومبيا.



# Christoph THOKE

## Producteur, Allemagne



Christoph Thoke, producteur allemand et impresario cinématographique, a fait la transition de la gestion d'entreprise dans un studio cinématographique et télévisuel allemand à la production indépendante au début des années 2000. En tant que producteur, il a contribué à des productions cinématographiques nationales, qui ont fait l'objet de plusieurs sélections et récoltées des récompenses. Collaborant avec des réalisateurs renommés tels que Rachid Bouchareb et Bruno Dumont, ses films ont concouru à Cannes, Venise et Berlin, et ont été nominés pour de prestigieux prix. Avec 36 titres produits dans 44 pays, son travail inclut des lauréats de Cannes tels que Le **Silence de Lorna** et **Maladie tropicale**, salués par la critique et figurant parmi les «nouveaux classiques» de la BBC et les «100 meilleurs films de tous les temps» de Sight and Sound. Outre la production, Thoke agit en tant qu'expert et consultant pour des programmes internationaux et des institutions médiatiques européennes. Il est également membre régulier du jury pour la FBW et professeur honoraire à l'IAFM à Dhaka, depuis 2022.

Christoph Thoke, a German producer and film impresario, transitioned from corporate management in a German film and TV studio to independent production in the early 2000s. As a producer, he has contributed to national and international movie productions, earning many festivals selections and many awards. Working with acclaimed directors like Rachid Bouchareb and Bruno Dumont, his films have competed in Cannes, Venice, and Berlin, and garnered nominations for major awards. With 36 titles produced across 44 countries, his work includes Cannes prize-winners like **Lorna's Silence** and **Tropical Malady,** hailed by critics and listed among BBC's «new classics» and Sight and Sound's «100 Greatest Films of All Time.» Apart from producing, Thoke serves as an expert and consultant for international programs and evaluates for European media institutions. He's also a regular jury member for FBW and an honorary professor at IAFM in Dhaka since 2022.

كريستوف ثوك منتج سينمائي ألماني، انتقل من إدارة الأعمال في استوديو سينمائي وتلفزيوني ألماني إلى الإنتاج المستقل في أوائل الألفية الثالثة. ساهم كمنتج في أعمال سينمائية وطنية ودولية، واختيرت الأفلام التي ساهم فيها في العديد من المهرجانات ونالت أعماله الكثير من الجوائز الهامة. نافست الأعمال التي شارك فيها بالتعاون مع مخرجين مشهورين مثل رشيد بوشارب وبرونو دومون، في مسابقات كان والبندقية وبرلين، وتم ترشيحها لجوائز مرموقة. تضم إنتاجاته البالغ عددها 36 والموزعة من حيث الإنتاج على 44 بلدًا، بعض الأعمال الفائزة بجوائز كبرى، كما هو الحال في مهرجان كان مع فيلمي **صمت لورنا** و**مرض استوائي**، اللذين نالا استحسان النقاد ويعتبران من «الكلاسيكيات الجديدة» لراديو BBC و«أفضل مائة فيلم من كل العصور» حسب سايت أند ساوند. بالإضافة إلى الإنتاج، يعمل ثوك كخبير ومستشار لبرامج دولية ومؤسسات إعلامية أوروبية. كما أنه عضو دائم في لجنة تحكيم مؤسسة FBW المرموقة وأستاذ فخري في معهد التكوين في التدبير بدكا، منذ عام 2022.

# محترفات تطوان

# Ateliers De Tetouan

# Pitching trainer

# Thomas MICOULET

## Producteur

Diplômé de la Fémis et de la Filmakademie Ludwigsburg, Thomas Micoulet est producteur au sein de la société HAUT LES MAINS depuis 2011. Il a produit une vingtaine de films, dont **Je suis le peuple** d'Anna Roussillon (ACID Cannes, Grand Prix Entrevues Belfort), **Poisonous roses** de Ahmed Fawzi Saleh (IFF Rotterdam, Cairo IFF, représentant l'Egypte aux Oscars), **La terre de gevar** de Qutaiba Barhamji (Cinéma du réel, IDFA, Etoiles de la Scam), **Europe** de Philip Scheffner (Berlinale Forum, Doc Lisboa). Thomas Micoulet a participé à l'IDFAcademy, Berlinale Talents et Eave Puentes. Il est lecteur pour la commission d'aide avant réalisation du court-métrage au CNC.

Graduate of Fémis and Filmakademie Ludwigsburg, Thomas Micoulet has been a producer at HAUT LES MAINS since 2011. He has produced around twenty films, including **Je suis le peuple** by Anna Roussillon (ACID Cannes, Grand Prix Entrevues Belfort), **Poisonous Roses** by Ahmed Fawzi Saleh (IFF Rotterdam, Cairo IFF, Egypt's Oscar representative), **La terre de gevar** by Qutaiba Barhamji (Cinéma du réel, IDFA, Etoiles de la Scam), **Europe** by Philip Scheffner (Berlinale Forum, Doc Lisboa). Thomas Micoulet has participated in the IDFAcademy, Berlinale Talents, and Eave Puentes. He is a reader for the CNC's short film pre-production aid commission.

توماس ميكوليه خريج المدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت، وأكاديمية الفيلم في لودفيغسبورغ، يعمل منتجًا في شركة هوت لي مين منذ سنة2011. أنتج حوالي عشرين فيلمًا، من بينها **أنا الشعب** لآنا روسيون (جمعية أسيد كان، الجائزة الكبرى إنترفيوز بلفور)، **الورود السامة** لأحمد فوزي صالح (مهرجان روتردام الدولي للأفلام، مهرجان القاهرة السينمائي الدولي، ممثلًا لمصر في جوائز الأوسكار)، و**أرض جيفار** لقتيبة برهمجي (سينما الواقعي، إيدفا، نجوم السكام)، و**أوروبا** لفيليب شيفنر (منتدى بينالي برلين، وثائقي لشبونة). شارك توماس ميكوليه في أكاديمية إيدفا، ومواهب بينالي برلين وإيف بوينتيس، كما يعمل قارئا في لجنة دعم ما قبل الإنتاج للأفلام القصيرة في صندوق دعم الفيلم القصير في المركز الوطني للسينما بفرنسا.



مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط

Festival Cinéma Méditerranéen de Tétouan

# مشـاريع تطوير السيناريوهات

# Screenplay Projects in Development

# Projets de Scénarios en Développement

**Projets de films de fiction:**

The scapegoat (Le bouc émissaire)
Les sept jours
Laissées-pour-compte
Potes
Ne me film pas
The fence

**Projets de films documentaires:**

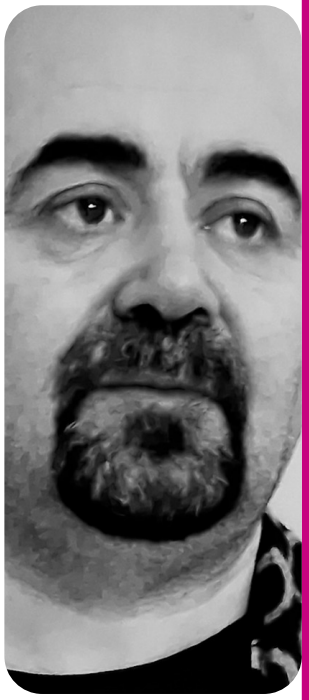
Un trou dans la tête
Niemeyer 4 Ever
DREAMING PAUL: The Hypnotic Sound of Morocco
Les enfants du dragon

# مشـاريع الأفلام الروائيـة

# Feature Film Projects

# Projets de Films de Fiction

# Yılmaz ÖZDIL
## Réalisateur



ولد يلماز أوزديل في هكاري بتركيا، وحصل على الماجستير من جامعة باريس1 بانتيون السوربون والدكتوراه من جامعة باريس 3 السوربون نوفيل حول الهويات الكردية في السينما. بين عامي 2002 و2016، أخرج 10 أفلام وثائقية وعمل كمساعد مخرج في سبعة أفلام روائية طويلة في تركيا وكردستان العراق وفرنسا. منذ عام 2014، يعمل باحثاً سينمائياً في الجامعات التركية. ساهم في أكثر من 20 فيلمًا وأخرج فيلمين قصيرين حائزين على جوائز: فيلم **العبء الثقيل** (2019) وفيلم **النفي** (2022)، اللذان عُرضا في أكثر من 200 مهرجان وفاز بأكثر من 50 جائزة، بما في ذلك جائزة مؤهلة للأوسكار.

Yılmaz Özdil, born in Hakkari, Turkey, earned his master's at Paris-1 Panthéon Sorbonne and a PhD at Paris-3 Sorbonne Nouvelle on Kurdish identities in cinema. Between 2002 and 2016, he directed 10 documentaries and worked as an assistant director on seven feature films in Turkey, Iraqi Kurdistan, and France. Since 2014, he has been a film researcher at Turkish universities. He has contributed to over 20 films and directed two award-winning short films: **The Heavy Burden** (2019) and The Banishment (2022), which screened at 200+ festivals and won over 50 awards.

Yılmaz Özdil, né à Hakkari en Turquie, a obtenu un master à Panthéon Sorbonne et un doctorat à Sorbonne Nouvelle sur les identités kurdes au cinéma. Entre 2002 et 2016, il réalise dix documentaires et travaille comme assistant réalisateur sur sept longs métrages en Turquie, au Kurdistan irakien et en France. Depuis 2014, il est chercheur en cinéma dans des universités turques. Il a pris part à plus de 20 films et réalisé les courts métrages **The Heavy Burden** (2019) et **The Banishment** (2022), qui ont été projetés dans plus de 200 festivals et ont remporté plus de 50 prix.

## Note du réalisateur

Le Bouc émissaire raconte l'histoire des jumeaux Sidar et Sipan, dont le lien est brisé par une pièce de théâtre imposée par leur professeur dans leur village frontalier. Inspiré par mes années d'internat, le film contraste l'espace symbolique de la pièce avec la dure réalité du village. Alors que fiction et réalité se confondent, le récit prend un réalisme magique, explorant l'impact de la violence politique sur les enfants, la nature et les animaux. Racontée à travers le regard innocent des jumeaux et de leur chèvre (Pelé), cette histoire transforme un thème historique lourd de sens en une fable poignante.

The Scapegoat tells the story of twins Sidar and Sipan, whose bond is shattered by a play imposed by their teacher in a Kurdish border village. Inspired by my years at boarding school (1987–1995), the film contrasts the symbolic space of the play with the harsh reality of the village. As fiction and reality merge, the narrative takes on a magical realism, exploring the impact of political violence on children, nature, and animals. Told through the innocent eyes of the twins and their goat (Pelé), this story transforms a weighty historical theme into a poignant fable.

يحكي فيلم "كبش الفداء" قصة التوأم سيدار وسيبان، اللذين تتحطم علاقتهما بسبب مسرحية فرضها عليهما معلمهما في قرية حدودية كردية. الفيلم مستوحى من السنوات التي قضيتها في المدرسة الداخلية (1987-1995)، ويقارن الفيلم بين الفضاء الرمزي للمسرحية والواقع القاسي للقرية. ومع اندماج الخيال والواقع، يأخذ السرد طابعًا واقعيًا سحريًا يستكشف تأثير العنف السياسي على الأطفال والطبيعة والحيوانات. تُحكى هذه القصة من خلال العيون البريئة للتوأم وعنزتهما (بيليه)، وتحول هذه القصة موضوعًا تاريخيًا ثقيلًا إلى حكاية مؤثرة.



# Marylou RIBES
## Note de la productrice

من خلال أفلامه القصيرة، أظهر يلماز أوزديل براعته في احتضان الواقع الكردي من دون أن يُخفّف من قسوته أو تناقضاته. في فيلم **كبش الفداء**، أيضًا، لا أحد بريء. الكبار «أتراكًا كانوا أم أكرادًا» لأنهم يتواطؤون؛ والأطفال، لأن حق الاحتمال يُنتَزع منهم بعنف. مسرح هؤلاء يردّ عليه مسرح أولئك. ففي حين يتنازع الصغار لمعرفة من يملك أجمل زيّ، يتناحر الكبار للأسباب نفسها، ولكن على نحو مجازي. الجميع يبدو وكأنه يلعب دورًا في مسرحية تفوقهم، عالقين بين فكيّ عبث التاريخ وسردياته المصطنعة. سينما يلماز أوزديل لا تبحث عن التملّق أبدًا. كاميرته لا تحكم، بل تراقب وتكشف. مقاربته متطلّبة: فهو يواجه صعوبة الرؤية والقول، وميل الناس إلى التبسيط أو حجب الحقائق المؤلمة. وهكذا، ينسج الفيلم نقدًا في آنٍ واحد حميما وسياسيًا، يتناول الهوية، والأساطير القومية، وعلاقات القوة، ليتجاوز في النهاية سياقه المباشر ويلتحق بمرجعه الأسطوري: حكاية الأخوين اللذين يقتل أحدهما الآخر.

Through his short films, Yılmaz Özdil has demonstrated his ability to embrace Kurdish realities without sugarcoating either their harshness or their contradictions. In **The Scapegoat**, once again, no one is innocent. The adults—both Turks and Kurds, because they compromise themselves; the children, because the possibility is violently ripped away from them. One group's theater responds to the other's. Where the youngest quarrel over who has the best costume, their elders tear each other apart for the same reasons, metaphorically. Everyone seems to be playing in a play that exceeds them, trapped in the absurdities of history and its fabricated narratives. Yılmaz Özdil's cinema never seeks complacency. His camera does not judge; it observes and exposes. His approach is demanding: he tackles the difficulty of seeing and speaking, the temptation to simplify or conceal painful truths. The film thus unfolds a critique that is both intimate and political, touching on identity, nationalist fictions, and power relations, ultimately transcending its specific context to reach its mythical reference: that of two brothers killing each other.

Par ses courts-métrages, Yılmaz Özdil a montré son habileté à embrasser les réalités kurdes sans en édulcorer ni la dureté ni les contradictions. Dans **Le bouc émissaire**, là encore, personne n'est innocent. Les adultes – turcs comme kurdes parce qu'ils se compromettent ; les enfants, parce qu'on leur en arrache violemment la possibilité. Au théâtre des uns répond le théâtre des autres. Là où les plus jeunes s'écharpent pour savoir qui a le meilleur costume, leurs aînés se déchirent pour les mêmes raisons, métaphoriquement. Toutes et tous semblent jouer dans une pièce qui les dépasse, pris en étau dans les absurdités de l'Histoire et de ses récits fabriqués. Le cinéma de Yılmaz Özdil ne cherche jamais la complaisance. Sa caméra ne juge pas, elle observe et expose. Son approche est exigeante : il s'attaque à la difficulté de voir et de dire, à la tentation de simplifier ou de masquer les vérités douloureuses. Le film déploie ainsi une critique à la fois intime et politique, qui touche à l'identité, aux fictions nationalistes et aux rapports de pouvoir, et qui finit par dépasser son ancrage contextuel pour rejoindre sa référence mythique : celle de deux frères qui s'entretuent.

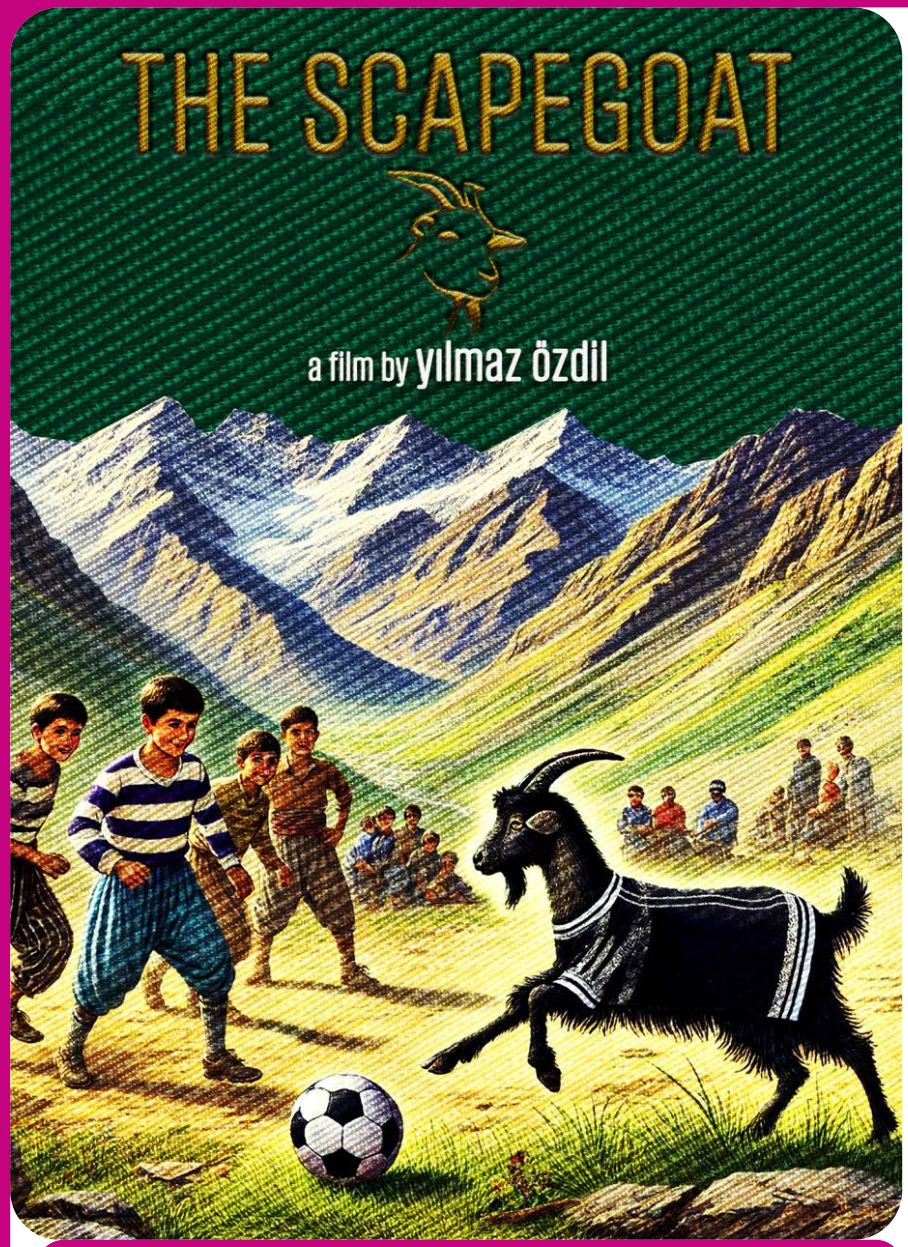
## Synopsis

Sidar et Sipan (12 ans), des jumeaux identiques, vivent dans un village kurde à la frontière turco-iranienne. Sidar adore l'école, tandis que Sipan préfère jouer avec Pelé, sa « chèvre footballeuse ». Lorsque leur professeur les oblige à jouer dans une pièce célébrant la libération du village, Sidar est choisi pour incarner un ennemi cruel et Sipan, un paysan turc opprimé. Dès lors, fiction et réalité s'entrechoquent, et leur lien fraternel se transforme en rivalité qui aboutira au sacrifice de Pelé. Entre devoir de mémoire et manipulation, leur innocence est brisée par une mise en scène qui les dépasse.

Sidar and Sipan (12), identical twins, live in a Kurdish village on the Turkish-Iranian border. Sidar loves school, while Sipan prefers to play with Pelé, his "soccer goat". When their teacher forces them to perform in a play celebrating the village's liberation, Sidar is cast as a cruel enemy and Sipan as an oppressed Turkish peasant. From then on, fiction and reality collide, and their brotherly bond turns into a rivalry that culminates in Pelé's sacrifice. Between the duty of remembrance and manipulation, their innocence is shattered by a mise-en-scène that is beyond them.

عيش سيدار وسيبان (12 عامًا)، وهما توأمان متطابقان، في قرية كردية على الحدود التركية الإيرانية. يحب سيدار المدرسة، بينما يفضل سيبان اللعب مع بيليه، "عنزة كرة القدم". عندما يجبرهما معلمهما على الأداء في مسرحية تحتفل بتحرير القرية، يظهر سيدار في دور العدو القاسي وسيبان في دور الفلاح التركي المضطهد. ومنذ ذلك الحين، يتصادم الخيال والواقع، وتتحول علاقتهما الأخوية إلى تنافس يصل إلى ذروته في التضحية ببيليه. وما بين واجب التذكر والتلاعب، تتحطم براءتهما في مشهد يتجاوزهما.






**Pays :** Turquie
**Email :** yilmazozdil@gmail.com
**Budget total estimé :** 450.000 €

# Ines BEN OTHMAN

## Réalisatrice

إيناس بن عثمان مخرجة تونسية متخصصة في الأفلام الوثائقية، ترى في هذا الفن أداة لاستكشاف الواقع الاجتماعي ومنح صوت للمهمشين. من خلال أفلامها، التي تمزج بين الروائي والوثائقي، تتناول قضايا تقترب من التابوهات: صمود النساء، ونضالات الفئات المهمشة. عرضت أعمالها في مهرجانات دولية وحصدت جوائز عديدة، ما يعكس رؤيتها العميقة والتزامها الفني. الأيام السبعة هو أول أفلامها الروائية الطويلة، من إنتاج يول فيلم هاوس، ويشكل خطوة جديدة في مسيرتها حيث يلتقي الشخصي بالسياسي في سرد بصري مؤثر.

Ines Ben Othman is a Tunisian filmmaker specializing in documentaries, viewing cinema as a tool to explore social realities and amplify unheard voices. Blending fiction and documentary, her work tackles themes like taboos, female resilience, and marginalized struggles. Her films, awarded at international festivals, reflect an engaged and poetic vision. Les Sept Jours, her first feature-length fiction film, produced by Yol Film House, marks a new milestone in her career, where personal and political narratives merge into a striking cinematic language.

Ines Ben Othman est une réalisatrice tunisienne spécialisée dans le documentaire, un art qu'elle considère essentiel pour explorer les réalités sociales et donner une voix aux invisibles. À travers une filmographie mêlant fiction et documentaire, elle aborde des thèmes tels que les tabous, la résilience féminine et les luttes des marginalisés. Son travail, primé dans divers festivals, reflète un regard engagé et poétique. **Les Sept Jours**, son premier long métrage de fiction, produit par Yol Film House, marque une nouvelle étape dans son parcours, où l'intime et le politique se rejoignent.

## Note de la réalisatrice

Avec **Les Sept Jours**, je voudrais plonger le spectateur dans une Tunisie en proie à l'injustice et au silence. Un thriller psychologique où le feu, omniprésent, symbolise une vérité brûlante et destructrice. À travers l'histoire de Zina et Aïcha, accusées de meurtre, et de Leila, juge d'instruction, le film explore la condition des femmes dans une société patriarcale. La mise en scène alterne vastes paysages arides et intérieurs oppressants, traduisant l'enfermement physique et mental des personnages. **Les Sept Jours** est un cri de résistance, une plongée sensorielle dans un monde où la vérité est insaisissable.

With Seven Days Sept Jours, I want to immerse the viewer in a Tunisia torn between injustice and silence. A psychological thriller where fire becomes a symbol of truth—both consuming and destructive. Through the story of Zina and Aïcha, accused of murder, and Leila, an investigative judge, the film explores the place of women in a patriarchal society. The contrast between vast, arid landscapes and suffocating interiors mirrors the characters' physical and mental entrapment. **Les Sept Jours** is a cry of resistance, a sensory journey into a world where truth remains elusive.

مع الأيام السبعة، أريد أن أغمر المشاهد في تونس ممزقة بين الظلم والصمت. فيلم إثارة نفسي حيث يصبح الحريق رمزا للحقيقة التي تحرق وتدمر. من خلال قصة زينة وعائشة المتهمتين بالقتل، وليلى قاضية التحقيق، يستكشف الفيلم وضع النساء في مجتمع أبوي. تتنقل المشاهد بين المناظر القاحلة والمساحات الخانقة، لتعكس القيود الجسدية والنفسية. الأيام السبعة هو صرخة مقاومة، تجربة حسية في عالم حيث الحقيقة متقلبة ومستحيلة المنال.



# Mehdi HMILI

## Note du producteur

أنا، مهدي هميلي، فخور بإنتاج فيلم **الأيام السبعة**، وهو فيلم إثارة نفسية من إخراج إيناس بن عثمان وإنتاج شركتي يول فيلم هاوس «تونس». يستكشف هذا العمل واقع النساء الريفيات في تونس اللواتي يعانين من نظام أبوي قمعي. ومن خلال تحقيق ليلى في جريمة القتل المتهمة فيها زينة وعائشة، يكشف الفيلم عن مجتمع ينخره العنف والظلم. تم تطوير المشروع برؤية واقعية وغامرة قائمة على بحث معمّق. نحن نبحث عن دعم دولي لتحقيق هذه الرؤية الطموحة

I am proud to produce **Les Sept Jours**, a psychological thriller directed by Inès Ben Othman and produced by Yol Film House (Tunisia). This open-air chamber piece explores the struggles of rural Tunisian women living under an oppressive patriarchal system. Through Leïla's investigation into the murder accusation against Zina and Aïcha, the film reveals a society corroded by violence and injustice. Developed with a realistic and immersive approach, this project is grounded in thorough research. We are seeking international support to bring this ambitious vision to life.

Je suis fier de produire **Les Sept Jours**, un thriller psychologique réalisé par Inès Ben Othman et produit par Yol Film House (Tunisie). Ce huis clos à ciel ouvert explore la condition des femmes rurales en Tunisie, victimes d'un système patriarcal oppressif. À travers l'enquête de Leïla sur le meurtre dont sont accusées Zina et Aïcha, le film met en lumière une société rongée par la violence et l'injustice. Conçu avec une approche réaliste et immersive, ce projet s'appuie sur un travail de recherche approfondi. Nous recherchons un soutien international pour concrétiser cette vision ambitieuse.

## Synopsis

Dans une région isolée des montagnes du Nord-Ouest tunisien, Hbiba et sa fille Aïcha descendent d'un sommet calciné, le visage noirci de suie, les mains encore tâchées de sang. Au poste de police, Hbiba déclare d'une voix posée : « J'ai tué le père. » Leila, juge d'instruction venue de la ville voisine, est envoyée dans un village déjà ravagé par un incendie dévastateur. Les flammes ont tout envahi, brûlant les paysages, effaçant les traces, attisant les rumeurs. Le village, divisé en clans, est en ébullition. Entre soif de justice, règlements de comptes et silences complices, la tension est à son comble. Leila entame une enquête sous pression, face au mutisme des accusées, aux contradictions des témoins, et aux ombres de son propre passé. Dans ce territoire consumé par le feu et la colère, la vérité devient une matière instable, dangereuse. Et Leila devra choisir : révéler ce qu'on cherche à enterrer, ou préserver ce qu'il reste d'elle

In an isolated region of the northwestern mountains of Tunisia, Hbiba and her daughter Aïcha descend from a scorched peak, their faces blackened with soot, their hands still stained with blood. At the police station, Hbiba calmly declares: "I killed the father." Leila, an investigating judge from a nearby town, is dispatched to a village already devastated by a massive fire. The flames have consumed everything—burning the landscapes, erasing the traces, and fueling the rumors. The village, divided into clans, is in turmoil. Between the thirst for justice, acts of vengeance, and complicit silences, tension runs high. Leila begins an investigation under immense pressure, facing the silence of the accused, the contradictions of the witnesses, and the shadows of her own past. In this land consumed by fire and anger, truth becomes an unstable, dangerous substance. And Leila must choose: to reveal what others are desperate to bury, or to preserve what remains of herself.

في منطقة نائية من جبال الشمال الغربي التونسي، تهبط حبيبة وابنتها عائشة من قمة متفحمة، ووجهيهما مغطّيان بالسواد من أثر الدخان، وأيديهما لا تزال ملطخة بالدم.

في مركز الشرطة، تصرّح حبيبة بصوت رصين:

«أنا من قتلت الأب.»

تصل ليلى، قاضية التحقيق القادمة من المدينة المجاورة، إلى قريةٍ دمرها حريق هائل. ألسنة اللهب اجتاحت كل شيء، أحرقت المناظر، محَت الآثار، وأشعلت الشائعات. القرية، المنقسمة إلى عشائر، تغلي بالتوتر. بين عطشٍ للعدالة، ورغبةٍ في الانتقام، وصمتٍ متواطئ، تبلغ التشنجات ذروتها.

تبدأ ليلى تحقيقها تحت ضغطٍ شديد، في مواجهة صمت المتهمتين، وتناقض الشهادات، وظلال ماضيها الشخصي. في هذا المكان الذي التهمه النار والغضب، تصبح الحقيقة مادةً هشةً وخطيرة.

وعلى ليلى أن تختار: هل تكشف ما يسعى الجميع إلى دفنه، أم تحفظ ما تبقّى منها؟

**Pays :** Tunisie
**Email :** yol.filmhouse@gmail.com
**Budget total estimé :** 6 326 490,60 MAD

# Kenza TAZI
## Réalisatrice

بعد 6 سنوات من دراسة السينما بين باريس (السوربون) وبرلين (مدرسة ميتفيلم) واستفادتها من الخبرات المهنية في أقسام مختلفة، تخرجت كنزة التازي كمديرة التصوير. أخرجت فيلمها القصير الأول: إخوة الرضاعة **Frères de Lait** عام 2024 وهي خلف الكاميرا. حصل هذا الأخير على جائزة السيناريو في المهرجان الوطني للسينما بطانجة، كما تم اختياره في عدة مهرجانات دولية مثل مهرجان بروكسل للفيلم القصير ومهرجان فليكرفيست الدولي للفيلم القصير في سيدني.

After 6 years of film studies between Paris (La Sorbonne) and Berlin (MetFilm School) and many professional experiences in different departments, Kenza Tazi graduated as a Director of Photography.

She directed her first short film, **Frères de Lait**, in 2024 while also being behind the camera. The latter wins the Screenplay Award at the National Film Festival of Tangier and is selected in several international festivals such as the Brussels Short Film Festival or the Flickerfest International Short Film Festival in Sydney.

Après 6 années d'études de cinéma entre Paris (La Sorbonne) et Berlin (MetFilm School) et de nombreuses expériences professionnelles au sein de différents départements, Kenza Tazi sort diplômée en tant que directrice de la photographie.

Elle réalise son premier court-métrage **Frères de Lait**, en 2024 tout en étant derrière la caméra. Ce dernier obtient le prix du Scénario au Festival National du film de Tanger et est sélectionné dans plusieurs festivals internationaux tels que le Brussels Short Film Festival ou encore le Flickerfest International Short Film Festival à Sydney.

## Note de la réalisatrice

C'est en écoutant les histoires de vies de nombreuses mères célibataires de l'association Solidarité Féminine créée par Aïcha Chenna en 1985, que les différents personnages ont été construits. Certains des dialogues du scénario ne sont qu'une retranscription directe des témoignages que j'ai pu recueillir.

C'est en parlant à ces femmes que je me suis rendue compte de leur force, leur résilience et leurs combats souvent laissés-pour-compte. Il me semblait alors important d'écrire un scénario dont l'intérêt principal était de comprendre, de s'identifier, d'écouter certains de ces combats oubliés.

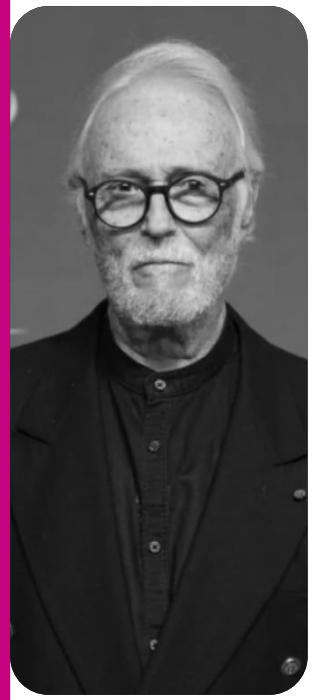
It was through listening to the stories of many single mothers of the Solidarité Féminine association, created by Aicha Chenna in 1985, that the different characters were built. Some of the dialogues in the script are just a direct transcription of the testimonies I was able to collect.

It was when I spoke to these women that I became aware of their strength, resilience and often neglected struggles. It seemed important to me then to write a script whose main interest was to understand and even identify ourselves to some of these forgotten fights

ومن خلال الاستماع إلى قصص حياة العديد من الأمهات العازبات من جمعية التضامن النسائي التي أنشأتها عائشة الشنا في عام 1985، تم بناء الشخصيات المختلفة. بعض الحوارات في السيناريو ليست سوى نسخ مباشر للشهادات التي تمكنت من جمعها. ومن خلال التحدث إلى هؤلاء النساء أدركت قوتهن وقدرتهن على الصمود ونضالاتهن التي غالبًا ما يتم تركها وراءهن. بدا لي بعد ذلك أنه من المهم أن أكتب سيناريو كان اهتمامه الرئيسي هو فهم بعض هذه الصراعات المنسية والتعرف عليها والاستماع إليها.



# Mohammed Abderrahman TAZI
## Note du producteur



من المعلوم أن إنتاج هذا الفيلم مهمة صعبة ولكنها شجاعة لرفع مستوى الوعي العام بمشكلة الإجهاض وللتمكن من المساهمة من خلال وسائل الإعلام السمعية البصرية في زيادة الوعي بخصوص مشكلة الممارسات السرية والخطيرة التي تقع ضحيتها مئات الشابات، ومصير الأطفال غير المرغوب فيهم، والذين غالبًا ما يتم التخلي عنهم.
القصة التي تتخيلها كنزة التازي هي نتيجة تحقيق دقيق مع العديد من الجمعيات العاملة في ميدان الاسرة.
تجربتي الأولى كمنتج للفيلم القصير الأول لكنزة التازي ورضاي التام عن النتيجة، وأيضا قناعتي بموهبتها في خدمة وطنها هي أسباب التزامي التام مرة أخرى ودون تردد في هذه المغامرة السينمائية الشجاعة والمفيدة والضرورية في مجتمعنا الحالي الذي يتطور باستمرار.

Producing this film is a difficult but courageous undertaking to raise public awareness of the problem of abortion and can contribute through audiovisual media to an awareness of the clandestine and dangerous practices of which hundreds of young women are victims. The story imagined by Kenza Tazi is the result of a careful investigation with active associations.

My first experience as a producer of her first short film and my total satisfaction with the result, also, my conviction of her talent in the service of her country are the reasons for my commitment once again and without hesitation in this courageous, useful and necessary cinematographic adventure in this society in perpetual development.

Produire ce film est une entreprise difficile mais courageuse pour sensibiliser un public au problème de l'avortement et pouvoir contribuer par l'audiovisuel à une prise de conscience des pratiques clandestines et dangereuses dont sont victimes des centaines de jeunes femmes et dont dépend le sort d'enfants non désirés et souvent abandonnés.

L'histoire imaginée par Kenza Tazi est le résultat d'une enquête minutieuse auprès d'Associations actives. Ma première expérience en qualité de producteur du premier court métrage de Kenza Tazi et ma satisfaction totale du résultat, aussi, ma conviction d'un talent certain au service de son pays sont les raisons de mon engagement encore une fois et sans hésitation dans cette aventure cinématographique courageuse, utile et nécessaire dans cette société en perpétuel développement.

## Synopsis

Maria est une jeune fille studieuse à l'aube de sa vie d'adulte. Emplie d'espoirs et d'ambitions, son destin bascule lors d'une descente de police chez un médecin à l'aube, suite à un viol incestueux.

Dans cette salle d'attente, 4 femmes, que tout oppose, verront leurs destins liés à jamais. Elles seront placées dans une même cellule de prison où elles devront vivre et survivre ensemble durant 6 mois avec comme unique point commun, cette grossesse non désirée.

Ce huis clos carcéral témoigne d'une solidarité sans faille qui se crée entre 4 femmes. Maria, Fatema, Kebira et Aicha n'ont pas eu le choix d'accepter... au même titre que des milliers d'autres femmes.

Maria is a studious young girl at the dawn of her adult life. Despite her hopes and ambitions, her fate is changed when a police raid on a doctor at dawn takes place after an incestuous rape.

In this waiting room, 4 women, whom everything opposes, will see their destinies linked forever. They will be placed in the same prison cell where they will have to live and survive together for 6 months with one and only common point: an unwanted pregnancy.

This prison lock-in demonstrates the unfailing solidarity that is created between 4 women.

Maria, Fatema, Kebira and Aicha had no choice but to accept... as did thousands of other women.

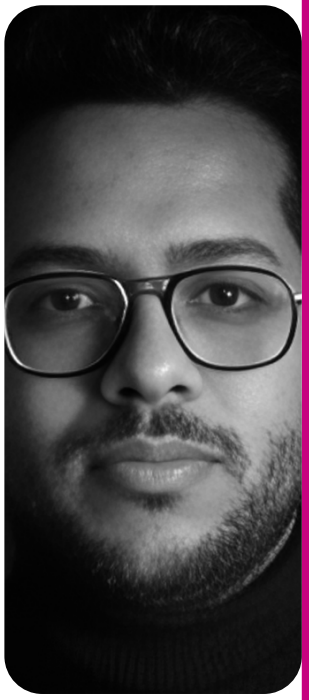
ماريا فتاة مجتهدة، على وشك أن تصبح راشدة، وهي مليئة بالآمال والطموحات، يتغير مصيرها خلال مداهمة الشرطة لعيادة طبيب في وقت مبكر من الصباح بشبهة اقترافه لجريمة زنا المحارم.

في غرفة الانتظار هذه، 4 نساء لا يشبهن بعضهن البعض، وسيتم وضعهن في نفس زنزانة السجن حيث سيتعين عليهن العيش والبقاء معًا لمدة 6 أشهر مع الشيء الوحيد المشترك هو هذا الحمل غير المرغوب فيه. في هذا المكان المغلق بالسجن تشاهد التضامن المستمر بين هؤلاء النساء الأربع. ولم يكن أمام ماريا وفاطمة وكبيرة وعائشة خيار سوى الرضوخ... تمامًا مثل آلاف النساء الأخريات.

**Pays :** Maroc
**Email :** kenzatazi.mov@gmail.com
**Budget total estimé :** 6 100 000,00 MAD

# Hamza ATIFI

## Réalisateur



حمـزة عاطفـي، مـن مواليـد 1992 فـي الـدار البيضـاء، نشـأ فـي عالـم السـينما منـذ صغـره بفضـل والـده، الممثـل ومسـاعد المخـرج. بـدأ مسـيرته كممثـل طفـل فـي فيلـم **كازابلانـكا** **بـاي نايـت** لمصطفـى الدرقـاوي، وكان شـاهدًا على صناعـة فيلـم Exils لتوني جاتليف، ممـا أشـعل شـغفه بالفـن السـابع. تلقـى تكوينـه فـي المدرسـة العليـا للفنـون البصريـة بمراكـش (ESAV) ومعهـد INSAS في بروكسـل، وتميـز فـي سـن 23 كمديـر التصويـر فـي فيلـم **نـوح لا يعـرف العـوم** لراشـيد الوالـي. منـذ ذلـك الحيـن، عمـل كمديـر تصويـر فـي خمسـة أفلام روائيـة، وحوالـي عشـرين فيلمًـا قصيـرًا، وأكثـر مـن مئـة مشـروع إعلانـي. أخـرج مسلسـل **سـوحليفة** والمسلسـل القصيـر **لطفـي نحيلـة** (2023). ومـن بيـن أفلامـه القصيـرة الحائـزة على جوائـز دوليـة: **حجـب**، **يـارا زيـد**، **مرشـحون للانتحـار** و **مـول التليفـون**.

Hamza ATIFI, born in 1992 in Casablanca, was immersed in the world of cinema from a young age thanks to his father, an actor and assistant director. He began his career as an actor in **Casablanca by Night** by Moustapha Derkaoui and witnessed the making of **Exiles** by Tony Gatlif, which sparked his passion for the 7th art. Trained at ESAV Marrakech and INSAS Brussels, he made his mark at 23 as a cinematographer on **Nouhe**, **ne sait pas nager** by Rachid Elouali. Since then, he has worked as DOP on five feature films, around twenty short films, and a hundred advertising projects. He directed **Souhlifa** (100 million views) and the mini-series **Lotfi n7ayla** (2023). His internationally award-winning short films include **Les yeux de ton père**, **Yara Zed**, **Candidat au suicide** and **Phone Breaker**.

Hamza ATIFI, né en 1992 à Casablanca, baigne dès l'enfance dans le cinéma grâce à son père, acteur et assistant réalisateur. Il débute comme acteur dans **Casablanca by Night** de Moustapha Derkaoui et assiste à la création d'**Exils** de Tony Gatlif, ce qui éveille sa passion pour le 7e art. Formé à l'ESAV Marrakech et à l'INSAS Bruxelles, il se distingue à 23 ans comme directeur de la photographie sur **Nouhe ne sait pas nager** de Rachid Elouali. Depuis, il a travaillé sur cinq longs métrages, une vingtaine de courts métrages et une centaine de projets publicitaires. Il réalise **Souhlifa** (100 millions de vues) et la mini-série **Lotfi n7ayla** (2023). Ses courts métrages, primés internationalement, incluent **Les yeux de ton père**, **Yara Zed**, **Candidats au suicide** et **Phone Breaker**.

## Note du réalisateur

**POTES** est un film inspiré de mon vécu et de celui d'une génération marocaine tiraillée entre deux mondes. À travers le destin de cinq amis en Europe, il explore les tensions entre identité, exil et appartenance. Entre quête de sens, culpabilité et indépendance, ils oscillent entre traditions et modernité, confrontés à des choix impossibles. Douae, enceinte d'un collègue, devient l'élément déclencheur, exposant des conflits latents. Dans des espaces confinés où solitude et euphorie se croisent, **POTES** dresse le portrait brut d'une génération en quête d'équilibre. Un récit de liens brisés, reconstruits, et d'un espoir à réinventer.

**POTES** is a film inspired by my experiences and those of a Moroccan generation torn between two worlds. Through the lives of five friends in Europe, it explores the tensions between identity, exile, and belonging. Between the search for meaning, guilt, and independence, they oscillate between tradition and modernity, faced with impossible choices. Douae, pregnant by a colleague, becomes the catalyst, exposing underlying conflicts. In confined spaces where solitude and euphoria intertwine, **POTES** paints a raw portrait of a generation seeking balance. A story of broken and rebuilt bonds, and a hope to be reinvented.

**العشـران** هـو صـدى لجيـل مغربـي يعيش في منفـى غيـر مرئـي، ممـزق بيـن جـذور ممتـدة فـي الماضـي وآفـاق تناديـه مـن البعيـد. عبـر حكايـات خمسـة أصدقـاء فـي أوروبـا، يتكشـف صـراع الهويـة والانتمـاء، حيـث يترنحـون بيـن الحنيـن والحريـة، بيـن تقاليـد تلاحقهـم وحداثـة تبتلعهـم. تصبـح دعـاء، بحملهـا غيـر المتوقـع، شـرارةً تكشـف هشاشـة العلاقـات، الوحـدة المموهـة بالضحـكات، والذنـب المتربـص خلـف الخيـارات. فـي أماكـن تضيـق بأسـرارهم، حيـث تتلاقـى العزلـة بالنشـوة، **العشـران** هـو مـرآة لجيـل يبحـث عـن ذاتـه فـي عالـم متغيـر، حكايـة عـن روابـط تتكسـر لتُعـاد صياغتهـا، وعـن أمـل ينبعـث من رمـاد الأحلام الضائعـة.



# Meriame ESSADAK

## Note de la productrice

التقيـتُ بحمـزة عطيفـي خلال ورشـة «تمييـز أتيليـر بـرو»، فأغرتنـي رؤيتـه الفريـدة للسـينما وروحـه التعاونيـة على الفـور. مشـروعه **أصدقـاء**، الـذي يستكشـف تشـتت جيـل عالـق بيـن ضفتيـن، يتوافـق مـع تجربتـي الشـخصية فـي العيـش فـي أوروبـا والعـودة إلى المغـرب. هـذا الفيلـم، الـذي يقـوده فريـق مـن الأصدقـاء المتحمسـين، يجسـد البحـث عـن الحريـة والأصالـة الثقافيـة. لتحسـين التكاليـف، سـيتم تصويـر **70%** مـن المشـاهد فـي الداخـل بالمغـرب، بينمـا سـتجرى المشـاهد الخارجيـة فـي أوروبـا. أخطـط للحصـول على دعـم أوروبـي لتعزيـز المشـروع وجـذب موزعيـن دولييـن، مـع الحفـاظ على النزاهـة الفنيـة للمخـرج.

I met Hamza ATIFI during TAMAYOUZ ATELIER PRO. His unique vision of cinema and collaborative spirit immediately won me over. His project **POTES**, exploring the wandering of a generation caught between two shores, resonates with my personal experience of living in Europe and returning to Morocco. This film, driven by a team of passionate friends, embodies a quest for freedom and cultural authenticity. To optimize costs, 70% of the scenes will be shot indoors in Morocco, while the exteriors will take place in Europe. I plan to establish European co-productions to strengthen the project and attract international distributors, all while respecting the director's artistic integrity.

J'ai rencontré Hamza ATIFI lors de TAMAYOUZ ATELIER PRO. Sa vision unique du cinéma et son esprit collaboratif m'ont immédiatement séduit. Son projet **POTES**, explorant l'errance d'une génération entre deux rives, résonne avec mon expérience personnelle de vie en Europe et mon retour au Maroc. Ce film, porté par une équipe d'amis passionnés, incarne une quête de liberté et une authenticité culturelle. Pour optimiser les coûts, 70 % des scènes seront tournées en intérieur au Maroc, tandis que les extérieurs se dérouleront en Europe. Je prévois des coproductions européennes pour renforcer le projet et attirer des distributeurs internationaux, tout en respectant l'intégrité artistique du réalisateur.

## Synopsis

**POTES** est un film choral qui suit le parcours initiatique de Douae, Hiba, Yezza, Mounir et Salim, cinq étudiants marocains éparpillés entre Paris, Bruxelles, Budapest et Casablanca, tiraillés entre identité et exil.

Lors d'une soirée de Nouvel An entre potes, Douae s'effondre. Enceinte, elle doit choisir : affronter le regard des siens ou avorter. Hiba se retrouve piégée dans un trafic orchestré par Mounir, tandis que Yezza vacille entre un mariage avec Salim et une passion interdite.

Loin des récits idéalisés sur la diaspora, **POTES** dissèque le désir de liberté et d'amour, explorant l'exil, le déracinement et l'amitié comme ultime refuge face aux contradictions et aux choix impossibles.

**POTES** (Buddies) is a choral film that follows five Moroccan students—Douae, Hiba, Yezza, Mounir, and Salim—scattered between Paris, Brussels, Budapest, and Casablanca, caught between identity and exile.

During a New Year's Eve reunion, Douae collapses. Pregnant, she must decide between abortion or confronting the judgment of her own. Meanwhile, HIBA gets entangled in a trafficking scheme orchestrated by Mounir, and Yezza wavers between marrying Salim or succumbing to a forbidden passion.

Far from an idealized diaspora, **POTES** unpacks the yearning for freedom and love, exploring exile, uprootedness, and friendship as the last refuge against contradictions and impossible choices.

**العشـران** فيلـم جماعـي يتتبـع الرحلـة الوجوديـة لـكل مـن دعـاء، هبـة، يـزة، منيـر و سـليم، خمسـة طلاب مغاربـة مشـتتين بيـن باريـس، بروكسـل، بودابسـت، والـدار البيضـاء، ممزقيـن بيـن هويتهـم الأصليـة والمنفـى. خلال حفلـة رأس السـنة، تنهـار دعـاء بيـن أصدقائهـا، تكتشـف أنهـا حامـل، جسـدها يخذلهـا، وداخلهـا سـر ثقيـل. إنهـا حامـل. خيـاران يقفـان أمامهـا: مواجهـة العـار أم إنهـاء مـا لـم يكتمـل بعـد؟ هبـة، بدافـع الـولاء، تحـاول إنقـاذ منيـر مـن تجارتـه المشـبوهة، لكنهـا تـدرك أنهـا مجـرد قطعـة فـي لعبـة أكبـر. يـزة، بدورهـا، تتأرجـح بيـن زواج مسـتقر مـن سـليم وعشـق محـرّم يشـعل قلبهـا. بعيـدًا عـن السـرديات المثاليـة، **العشـران** يغـوص فـي المنفـى، الاقتـلاع، والصداقـة كـملاذ أخيـر أمـام التناقضـات والخيـارات المسـتحيلة.

**Pays :** Maroc
**Email :** meriame.essadak@gmail.com
**Budget total estimé :** 16.482.000 MAD

# Yassine FENNANE

## Réalisateur

ياسين فنّان كتب وأخرج فيلمه القصير الأول عام 2002 بعد دراسته للفنون الأدائية في باريس. عمل بعد ذلك كمساعد مخرج. ابتداءً من عام 2005، أخرج خمسة أفلام تلفزيونية في إطار مشروع «Film Industry / Made in Morocco» وأخرج عدة مواسم من مسلسلات تلفزيونية ناجحة للقنوات الوطنية. فاز فيلمه الطويل الأول **بوليود كاريان** بالعديد من الجوائز. أخرج أيضًا فيلمًا ذاتيًا بميزانية محدودة بعنوان **la dernière répétition** خلال فترة كوفيد19-. وهو حاليًا في مرحلة ما بعد الإنتاج لفيلمه الطويل الثالث، **les fourmis**.

Yassine Fennane is a director and screenwriter. After studying performing arts in Paris, he wrote and directed his first short film in 2002. He then worked as an assistant director before directing three other short films. Starting in 2005, he directed five television films as part of the «Film Industry / Made in Morocco» project and directed several seasons of successful television series for national and international channels. His first feature film, **karyan bollywood** won several awards. He is actually on post-production of his new movie, **the ants**.

Yassine Fennane est réalisateur et scénariste. Après des études d'arts de la scène à Paris, il écrit et réalise son premier court-métrage en 2002. Il travaille ensuite comme assistant réalisateur et réalise trois autres courts-métrages. À partir de 2005, il réalise cinq téléfilms dans le cadre du projet «Film Industry / Made in Morocco» et dirige plusieurs saisons de séries télévisées à succès pour les chaînes nationales et internationales. Son premier long-métrage, **Karyan bollywood**, remporte plusieurs prix. Il est actuellement en post production de son nouveau film, **Les fourmis**.

## Note du réalisateur

Comment filmer le réel ? Cette question, que se pose Abla armée de sa petite caméra, est au cœur de ce récit. À travers elle, j'explore la frontière ténue entre fiction et documentaire, une réflexion qui nourrit mon travail depuis longtemps. Ce film est une manière de faire le bilan de mes expériences passées, mêlant fiction, documentaire et cinéma de genre. Inspiré du «found footage», le scénario est devenu un récit introspectif qui interroge notre désir de raconter des histoires. Le parcours d'Abla révèle que tout récit profond est un autoportrait.

How do you film reality? This question, posed by Abla, the main character armed with her small camera, is at the heart of this story. Through her, I explore the blurred line between fiction and documentary, a reflection that has long fueled my work. This film is a way to take stock of my previous works, blending fiction, documentary, and genre cinema. Inspired by the «found footage» genre, the script has become an introspective narrative that questions our desire to tell stories. Abla's journey reveals that every profound story is a self-portrait.

«يمتلك الواقع ميزة كبيرة تجعله يتفوق على الخيال... وهي أن يكون فريدًا». كيف نصور الواقع؟ هذا السؤال الذي تطرحه عبلة، الشخصية الرئيسية المسلحة بكاميرتها الصغيرة، هو في صميم هذه القصة. من خلال تطوير هذه الفكرة المركزية، تنبع الرغبة في سرد هذه القصة من رغبتي في تقييم أعمالي السابقة التي تمزج بين الخيال والوثائقي والريبورتاج وسينما النوع. ليطرح السؤال الذي يطرحه كل صانع أفلام: لماذا نرغب في سرد قصة؟ هكذا تروي عبلة قصة شكوكها التي تؤدي بها في النهاية إلى فهم أن كل سرد عميق هو صورة ذاتية. سيكون الجانب الوثائقي حاضرًا دائمًا من خلال النهج الجمالي الذي سنتخذه، بتصوير خبايا الدار البيضاء بدون تجميل. المقابلات التي ستجريها عبلة أمام الكاميرا ستكسر بالتأكيد الجدار بين الخيال والواقع. هذا الغوص في شكوك عبلة ينتهي بإدراك واضح: عبلة هي أنا.



## Note du producteur

Pour moi, ce projet incarne l'essence du cinéma hybride, où l'authenticité du réel se conjugue avec la force narrative de la fiction. Convaincu de la puissance de cette fusion, j'ai toujours été attiré par les œuvres qui questionnent la frontière entre vérité et invention. Produire ce film est une manière de revisiter des souvenirs personnels et de transformer des doutes en une quête esthétique et émotionnelle. L'hybridation documentaire-fiction confère au film une authenticité rare, transcendant le témoignage pour atteindre une vérité universelle.

For me, this project embodies the very essence of hybrid cinema, where the authenticity of reality is combined with the narrative power of fiction. Convinced of the power of this fusion, I have always been attracted to works that dare to question the boundary between truth and invention. Producing this film is a way to revisit personal memories and transform doubts into an aesthetic and emotional quest. The documentary-fiction hybrid gives the project a rare authenticity, transcending testimony to reveal a universal truth.

بالنسبة لي، يجسد هذا المشروع جوهر السينما الهجينة، حيث يتحد أصالة الواقع مع قوة السرد القصصي للخيال. اقتناعًا مني بأن هذا الاندماج يكشف القوة الحقيقية للفيلم، لطالما انجذبت إلى الأعمال التي تجرؤ على التشكيك في الحدود بين الحقيقة والاختراع، وتقديم تجربة سينمائية غامرة ومؤثرة. إن إنتاج هذا الفيلم هو وسيلة لاستعادة ذكريات شخصية وتحويل الشكوك إلى بحث جمالي وعاطفي. يمنح التهجين بين الوثائقي والخيال الفيلم أصالة نادرة، تتجاوز الشهادة البسيطة للكشف عن حقيقة عالمية. يندرج هذا المشروع في سلالة مستوحاة من مخرجين مثل كاسافيتس والإخوة داردين وآبل فيرارا. لقد غذّت نشأتي بين عالمين حساسيّتي ورغبتي في استكشاف مواضيع عالمية مثل الذاكرة والهوية والحب.

## Synopsis

Abla, jeune cinéaste en herbe issue d'un milieu luxueux, est profondément marquée par le divorce de ses parents, un événement dont elle se sent responsable. Pour combler son vide intérieur et comprendre les complexités de l'amour, elle entreprend un documentaire intime dans les quartiers populaires de Casablanca. Au fil de ses rencontres, son projet se mue en une exploration personnelle douloureuse de son passé. La réalité filmée et sa propre vie se télescopent jusqu'à un point de rupture violent, où Abla est forcée de faire face à ses démons.

Abla, a young aspiring filmmaker from a luxurious world, is deeply scarred by her parents' divorce, an event she blames herself for. To fill her inner void and understand the complexities of love, she undertakes an intimate documentary in the working-class neighborhoods of Casablanca. Through her encounters, her project transforms into a painful personal exploration of her past. The filmed reality and her own life collide until a violent breaking point, where Abla is forced to confront her demons.

عبلة، مخرجة شابة طموحة تنتمي إلى عالم مترف، تحمل ندوبًا عميقة جراء طلاق والديها، وهو حدث تشعر بالمسؤولية تجاهه. لملء فراغها الداخلي وفهم تعقيدات الحب، تشرع في إنجاز فيلم وثائقي حميمي في الأحياء الشعبية بالدار البيضاء. خلال لقاءاتها، يتحول مشروعها إلى استكشاف شخصي مؤلم لماضيها. تتداخل الحقيقة المصورة وحياتها الخاصة حتى نقطة انهيار عنيفة، حيث تُجبر عبلة على مواجهة شياطينها. في هذا الوميض من العنف، يصبح عملها إبداعًا جريئًا وملتزمًا، يثبت أن الحقيقة، مهما كانت مؤلمة، لديها القدرة على التحرير وإعادة البناء.

**Pays :** Maroc
**Email :** yasfen59@gmail.com
**Budget total estimé :** 700 000,00 MAD

# Essam HAYDER

## Réalisateur

عصام حيدر مخرج وسيناريست ومنتج مصري حاصل على بكالوريوس في كتابة السيناريو وبكالوريوس في الأدب الإنجليزي. وهو أحد خريجي DFMI وشارك في ورشات دولية مثل Film Independent، DFMI،وPAS. يتمتع بخبرة خمس سنوات في الإخراج الإبداعي، حيث عمل مع أكثر من علامة تجارية. أسس عصام شركة Honey Bees Films، وأنتج 2:30، Stings، أفكار عم فكري،و أغنية أمينة الفائز بجائزة تانيفت. يعمل حاليًا على تطوير فيلمه الروائي الأول السور. تستكشف أعماله القضايا المجتمعية والحريات والقصص غير المسموعة، بهدف صناعة أفلام مؤثرة تُحدث تغييرًا.

Essam Hayder is an Egyptian director, screenwriter, and producer with a Bachelor's in Screenwriting and a BA in English Literature. A DFMI Alumnus, he has participated in international workshops like Film Independent, DFMI, and PAS. With five years in creative direction, he has worked with many brands. Essam founded Honey Bees Films, producing **2:30**, **Stings, Fekry's** Thoughts, and **Amina's Song**, the TATNEFT award winner. Essam is developing his first feature, **The Fence**. His work explores societal issues, freedoms, and unheard stories, aiming to create impactful films that drive change.

Essam Hayder est réalisateur, scénariste et producteur égyptien, titulaire d'une licence en écriture de scénario et d'une licence en littérature anglaise. Ancien élève du DFMI, il a participé à des ateliers internationaux tels que Film Independent, DFMI et PAS. Avec cinq ans d'expérience en direction créative, il a collaboré avec plusieurs marques. Il a fondé Honey Bees Films, produisant **2:30**, **Stingss**, **Les Pensées** de Fekry et **La Chanson d'Amina**, lauréat du prix TATNEFT. Essam développe actuellement son premier long-métrage, **La Clôture**. Son travail explore les enjeux sociaux, les libertés et les histoires méconnues, visant à créer des films percutants qui provoquent le changement.

## Note du réalisateur

**La Clôture** s'inspire de faits réels et explore des thèmes tels que la liberté, l'autorité, l'institutionnalisme et les contraintes sociales. L'histoire suit un jeune homme instruit et cynique qui cherche à vivre librement, mais se heurte à des obstacles écrasants dans une société régie par l'institutionnalisme, les lois tribales et l'obéissance aveugle. Se déroulant dans un temps et un lieu indéfinis, le film reflète des luttes universelles avec des influences arabes et africaines locales. Utilisant la comédie noire et l'absurde, il critique plusieurs aspects de la société. Le récit mêle ironie et humour pour exposer les échecs institutionnels et la corruption. Le film a besoin d'avis d'experts et d'une plus grande visibilité.

**The Fence** is inspired by real events, exploring themes of freedom, authority, institutionalism, and societal constraints. The story follows a young, educated, cynical guy who seeks to live freely but faces overwhelming odds in a society ruled by institutionalism, tribal laws, and blind obedience. Set in an undefined time and place, it reflects universal struggles with local Arab and African influences. Using dark comedy and the element of absurdity, the film critiques several in society. The story unfolds with irony and humor, exposing institutional failures and corruption. The film needs experts' opinions and to gain the exposure needed.

**السور** فيلم مستوحى من أحداث حقيقية، ويستكشف موضوعات الحرية، والسلطة، والمؤسسية، والقيود المجتمعية. تدور القصة حول شاب متعلم وعدمي وساخر يسعى للعيش بحرية، لكنه يواجه عقبات هائلة في مجتمع تحكمه المؤسسية، القوانين العرفية، والطاعة. تدور أحداث الفيلم في زمان ومكان غير محددين، مما يعكس صراعات عالمية بتأثيرات عربية وإفريقية محلية. من خلال الكوميديا السوداء وعنصر العبث، ينتقد الفيلم عدة جوانب من المجتمع. تتكشف القصة بسخرية وفكاهة، كاشفةً عن إخفاقات المؤسسات والفساد. الفيلم بحاجة إلى آراء الخبراء واكتساب المزيد من الظهور والانتشار.



# Thon PALMEN

## Note du producteur

بصفتي منتجًا مستقلًا دوليًا، فإن التعاون مع عصام في أول فيلم روائي طويل له هو امتياز. لقد دعوته إلى كازان، حيث تم اختيار فيلمه القصير **أغنية أمينة** من بين العديد من المشاركات وفاز بجائزة، مما أثبت موهبته. **السور** هو دراما ذات طابع فكاهي أسود تعكس رؤيته الفريدة. نسعى للحصول على إرشاد خبراء لصقل السيناريو، وتحسين الجودة الفنية والإنتاجية، والحصول على انتشار دولي لجذب التمويل والشراكات، مما يرفع الفيلم إلى مستوى تنافسي عالمي. أنا مقتنع بمستقبل عصام كمؤلف ومخرج، وسعيد بأنه منحني ثقته للعمل معه.

As an international independent producer, collaborating with Essam on his debut feature is a privilege. I invited him to Kazan, where his short **Amina's Song** was selected from many entries and won an award, proving his talent. **The Fence** is a darkly humorous drama reflecting his unique vision. We seek expert guidance to refine the script, enhance artistic and production quality, and gain international exposure for funding and partnerships, bringing it to an internationally competitive level. I am convinced of Essam's future as a writer/director, and I'm happy he has given me his trust to work with him.

En tant que producteur indépendant international, collaborer avec Essam sur son premier long-métrage est un privilège. Je l'ai invité à Kazan, où son court-métrage **Amina's Song** a été sélectionné parmi de nombreuses candidatures et a remporté un prix, prouvant ainsi son talent. **La Clôture** est un drame à l'humour noir qui reflète sa vision unique. Nous recherchons des conseils d'experts pour affiner le scénario, améliorer la qualité artistique et de production, et obtenir une visibilité internationale afin de sécuriser des financements et des partenariats. Je suis convaincu de l'avenir d'Essam en tant que scénariste/réalisateur et honoré de sa confiance.

## Synopsis

Après avoir été piégé pour signer un contrat contraignant avec une entreprise qui l'oblige à travailler sous peine de prison, Sultan — un jeune homme nihiliste, sarcastique et solitaire — est envoyé par cette société dans une station au milieu du désert pour protéger un mur inutile contre le vol. Au cours de son voyage, il affronte des défis, des ennemis, découvre l'amour et se fait des amis, ce qui le transforme peu à peu. Lorsqu'il découvre la corruption, il se retrouve face à un choix : se soumettre ou se rebeller contre l'entreprise.

After being tricked into signing a binding contract with a company that forces him to work or face imprisonment, the company sends Sultan, a nihilistic, sarcastic, and lonely young man, to an abandoned resort in the desert to protect a useless wall from theft. During his journey, he faces challenges, enemies, and finds love and friends, gradually changing. After discovering corruption, he must choose between submitting or rebelling against the company.

بعد أن خُدع للتوقيع على عقد ملزم مع شركة تجبره على العمل أو السجن، ترسل الشركة سلطان، شاب عدمي، وساخر، ووَحيد، إلى منتجع مهجور بالصحراء لحماية سور لا فائدة منه من السرقة. خلال رحلته، يواجه تحديات، وأعداء، ويجد الحب والأصدقاء، ويتغير تدريجياً. بعد أن يكتشف الفساد، عليه أن يختار بين الخضوع أو التمرد ضد الشركة.

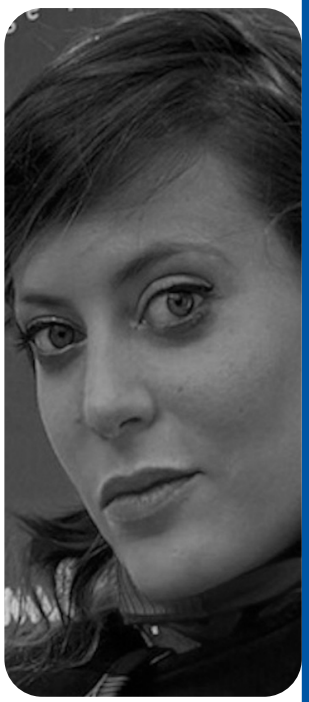
**Pays :** Egypt, Latvia
**Email :** essamehayder@gmail.com
**Budget total estimé :** 9,978,407.83 MAD

# مشـاريع الأفلام الوثائقية

# Documentary Projects

# Projets de Films Documentaires

# Leila ALBAYATY
## Réalisatrice



ليلى البياتي، مخرجة وموسيقية فرنسية-عراقية عصامية، تعيش بين بروكسل وبرلين وباريس والقاهرة. بعد دراستها للهندسة المعمارية، أخرجت فيلم **Vu** سنة 2009، الذي حاز على جائزة في مهرجان برلين السينمائي، تلاه سنة 2012 فيلم **Berlin Telegram**، وهو فيلم وثائقي-خيالي نال جوائز في جنيف وبرلين. في عام 2015، قدمت **Face B** في مهرجان برلين. في عام 2024، فاز فيلمها **D'Abdul à Leila** بعدة جوائز دولية، بما في ذلك الجائزة الكبرى للجنة التحكيم والجائزة الكبرى Tamouda لمهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط.

تستكشف أعمال ليلى البياتي الروابط بين الذاكرة والموسيقى والمنفى. بالتوازي، تتعلم العربية وتدمجها في مؤلفاتها، مما يخلق عالماً فنياً فريداً بين السينما والموسيقى.

Leila Albayaty, a self-taught Franco-Iraqi filmmaker and musician, lives between Brussels, Berlin, Paris, and Cairo. After studying architecture, she directed **Vu** (2009), awarded at the Berlinale, followed by **Berlin Telegram** (2012), a docu-fiction recognized in Geneva and Berlin. In 2015, she presented **Face B** at the Berlinale. In 2024, **D'Abdul à Leila** won several international awards, including the Grand Jury Prize and the Grand Prix de la Ville de Tétouan "Tamouda." Her work explores the connections between memory, music, and exile. Meanwhile, she learns Araabic and incorporates it into her compositions, shaping a unique artistic universe between cinema and music.

Leila Albayaty, réalisatrice et musicienne autodidacte franco-irakienne, partage sa vie entre Bruxelles, Berlin, Paris et Le Caire. Après des études d'architecture, elle réalise **Vu** (2009), primé à la Berlinale, puis **Berlin Telegram** (2012), un docu-fiction primé à Genève et Berlin. En 2015, elle présente **Face B** à la Berlinale. En 2024, **D'Abdul à Leila** remporte plusieurs prix internationaux, dont le Grand Prix du Jury et le Grand Prix de la Ville de Tétouan "Tamouda". Son travail explore les liens entre mémoire, musique et exil. Parallèlement, elle apprend l'arabe et l'intègre à ses compositions, affirmant un univers artistique singulier entre cinéma et musique.

## Note de la réalisatrice

À 22 ans, un accident m'a privée d'une partie de ma mémoire, déclenchant un exil intérieur. **Un trou dans la tête** est une quête artistique et intime pour reconstruire mon identité. À travers ma caméra et la musique, je questionne l'amnésie, personnelle et collective. Ce film tisse des récits de victimes de traumatismes – exilés, survivants d'abus – et explore la mémoire comme un champ de bataille entre oubli et résurgence. Entre documentaire et création, **un trou dans la tête** cherche à capter ces fragments de souvenirs, révélant comment l'art et la parole deviennent des outils essentiels pour comprendre, transmettre et se réconcilier avec le passé.

At the age of 22, a car accident changed my life, stripping me of a large part of my memory. This trauma triggered an inner exile, a flight from the past, an attempt to escape the pain of **Un trou dans la tête**. Un trou dans la tête is the result of this process of reconstruction, a personal and cinematic quest to reinvent my identity through art.

Through encounters with others who have suffered memory loss—whether due to trauma, violence, or exile—the film explores the fragile border between forgetting and remembering. Between personal history and collective memory, un trou dans la tête becomes a journey towards reconciliation with a fractured past.

في سن الثانية والعشرين، غيّر حادث سيارة حياتي، وحرمني من جزء كبير من ذاكرتي. تسببت هذا الصدمة في نفي داخلي، وهروب من الماضي، ومحاولة للهروب من ألم فقدان الذاكرة. **Un trou dans la tête** هو ثمرة هذا المسار من إعادة البناء، وهو بحث شخصي وسينمائي لإعادة اختراع هويتي من خلال الفن.

من خلال لقاءات مع آخرين عانوا من فقدان الذاكرة – سواء بسبب الصدمة أو العنف أو المنفى – يستكشف الفيلم الحدود الهشة بين النسيان والتذكر. بين التاريخ الشخصي والذاكرة الجماعية، يتحول إلى رحلة نحو المصالحة مع ماضٍ ممزق.

# Isabelle TRUC
## Note de la productrice

بصفتي منتجة، تأثّرتُ بعمق بمشروع **Un trou dans la tête** للمخرجة ليلى البياتي. بعد حادث تعرّضت له، أصبحت ليلى تعاني من فقدان جزئي للذاكرة. في هذا الفيلم، تستكشف فقدانها للبوصلة، ومحاولاتها لإعادة بناء ذاتها، كما تمنح الكلمة لأشخاص آخرين يعانون أيضًا من فقدان الذاكرة. مقاربتها الحساسة، الحميمة، والجماعية في الوقت نفسه، تضفي على الفيلم قوة نادرة. أنا معجبة جدًا بإبداعها وجرأتها. ومنذ عدة أشهر، أرافقها بحماس في كتابة وتطوير هذا المشروع ذي البعد الدولي (بلجيكا، فرنسا، ألمانيا، الشرق الأوسط).

As a producer, I have been deeply moved by Leila Albayaty's project **Un trou dans la tête**. Following an accident, Leila became partially amnesic. In this film, she explores her loss of bearings, her attempts to rebuild herself, and gives voice to others who also live with Un trou dans la tête. Her sensitive, intimate, yet collective approach gives this film a rare strength. I deeply admire her creativity and boldness. For several months now, I have been enthusiastically supporting her in the writing and development of this project, which has international scope (Belgium, France, Germany, Middle East).

En tant que productrice, j'ai été profondément touchée par le projet **Un trou dans la tête** de Leila Albayaty. Suite à un accident, Leila est devenue partiellement amnésique. Dans ce film, elle explore sa perte de repères, ses tentatives pour se reconstruire, et donne la parole à d'autres personnes vivant elles aussi avec l'amnésie. Son approche sensible, intime, mais aussi collective, donne une force rare à ce film. Je suis admirative de sa créativité et de son audace. Depuis plusieurs mois, je l'accompagne avec enthousiasme dans l'écriture et le développement de ce projet à portée internationale (Belgique, France, Allemagne, Moyen orient).

## Synopsis

Leïla, réalisatrice franco-irakienne, souffre d'amnésie à la suite d'un accident. Après vingt ans d'exil et de déni, elle retourne en France et en Belgique pour enquêter sur la perte de mémoire — la sienne, mais aussi celle des autres. À travers ses rencontres avec des personnes touchées par l'amnésie, l'exil ou la violence, et ses échanges avec des spécialistes, elle cherche à comprendre les mécanismes de cet effacement. Au fil de ce voyage, elle découvre dans la création artistique et le partage avec autrui des moyens de réconciliation avec soi-même.

Leïla, a Franco-Iraqi filmmaker, suffers from un trou dans la tête following an accident. After twenty years of exile and denial, she returns to France and Belgium to investigate memory loss — her own, but also that of others. Through encounters with people affected by «un trou dans la tête», exile, or violence, and through conversations with specialists, she seeks to understand the mechanisms of this erasure. Over the course of this journey, she discovers in artistic creation and in sharing with others the means for reconciliation with oneself..

ليلى، مخرجة فرنسية-عراقية، تعاني من فقدان الذاكرة بعد تعرضها لحادث. وبعد مرور عشرين عامًا من المنفى والإنكار، تعود إلى فرنسا وبلجيكا للتحقيق في فقدان الذاكرة، سواء ذاكرتها أو ذاكرة الآخرين. من خلال لقاءاتها مع ضحايا فقدان الذاكرة أو المنفى أو العنف، ونقاشاتها مع المتخصصين، تسعى لفهم آليات هذا الفقد. ومن خلال هذه الرحلة، تبدأ في رؤية النشاط الفني والتبادل مع الآخرين كوسائل للمصالحة مع الذات.

**Pays :** Belgique, France, Irak
**Email :** leila123albayaty@gmail.com
**Budget total estimé :** 800 000,00 €

# Aurélia MAKDESSI
## Réalisatrice

أوريليا مقدسي، مخرجة فرنسية-لبنانية، درست الأدب الحديث وعلوم الإعلام في جامعة السوربون، ثم عاشت قرابة خمسة عشر عاماً في المغرب، حيث عملت مع مخرجين مثل غوندري وتيشينيه. أخرجت أفلاماً وثائقية لقناة الجزيرة وأفلاماً فنية لمؤسسات مختلفة. وهي أيضاً أستاذة في مادتي الأدب الحديث والسينما، وتكرّس حالياً وقتها لفيلمها الوثائقي الطويل **Niemeyer 4 Ever**، حيث تغذّي من خلال نهج فني هويتها كإبنة للشتات اللبناني، وتطرح نظرة فريدة يطغى عليها الحلم تجاه هذا الوطن القريب من قلبها.

Aurelia Makdessi, a Franco-Lebanese director, pursued studies in Modern Literature and Information Sciences at the Sorbonne before spending nearly 15 years in Morocco, collaborating with renowned directors like Gondry and Téchiné in production. She has directed documentaries for Al Jazeera and art films for various institutions while also imparting audiovisual culture education in higher education. Presently, her focus lies on her feature documentary project, **Niemeyer 4 Ever**. This innovative documentary, rooted in Aurelia's identity as a child of the Lebanese diaspora, offers a unique and utopian perspective on a country close to her heart.

Aurelia Makdessi, réalisatrice franco-libanaise, a suivi des études de Lettres Modernes et de Sciences de l'Information à la Sorbonne, avant de vivre près de 15 ans au Maroc; elle a travaillé auprès de réalisateurs tels que Gondry et Téchiné. Elle a réalisé des documentaires pour Al Jazeera et des films d'art pour diverses institutions. Également professeure de Lettres Modernes et de Cinéma, elle se consacre aujourd'hui à son long métrage documentaire **Niemeyer 4 Ever**, nourrissant dans une démarche artistique son identité d'enfant de la diaspora libanaise et posant un regard singulier et utopique sur ce pays qui lui est cher.

## Note de la réalisatrice

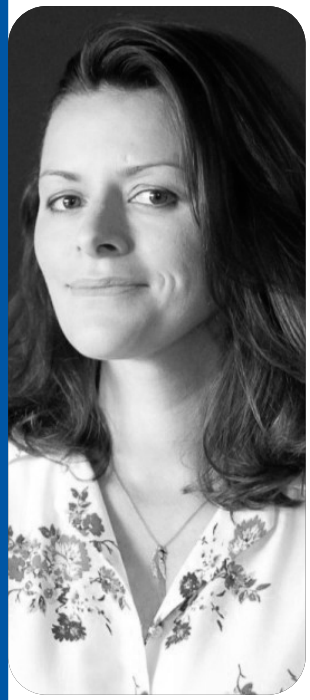
Ce film révèle un Liban multiculturel à travers les voix de trois personnages tripolitains, profondément liés à la Foire, tandis que le gardien agit comme un fil conducteur, contrôlant l'accès au site. Le film crée un monde à la fois réaliste et surréaliste, juxtaposant l'espace utopique de la foire aux dures réalités du Liban, immergeant les spectateurs dans les luttes et les rêves des personnages. La conception sonore amplifie l'atmosphère du site, tandis que la musique, composée par Bachar Mar Khalifé, reflète l'énergie des personnages. La foire symbolise l'espoir et la liberté, à l'image des aspirations d'unité de la jeunesse.

The film shows a free, secular Lebanon through multicultural voices. Three characters from Tripoli, deeply connected to the Fair, serve as focal points, while the caretaker acts as a unifying thread, controlling access to the site. The film creates a realistic yet surreal world, juxtaposing the fair's utopian space with Lebanon's harsh realities, immersing viewers in the characters' struggles and dreams. Sound design amplifies the site's atmosphere, while music, composed by Bachar Mar Khalifé, reflects the characters' energy. The fair symbolizes hope and freedom, mirroring the country's quest for unity, capturing the aspirations of Lebanon's youth, striving to overcome adversity.

يكشف هذا الفيلم عن لبنان متعدد الثقافات من خلال أصوات ثلاثة شخصيات طرابلسية ترتبط ارتباطاً عميقاً بمدينة الملاهي، بينما يعمل الحارس كخيط ناظم، يتحكم في الوصول إلى الموقع. يخلق الفيلم عالماً يجمع بين الواقعية والسريالية، حيث يضع الفضاء الطوباوي لمدينة الملاهي في مواجهة قسوة الواقع اللبناني، ويغمر المشاهدين بنضالات الشخصيات وأحلامهم. يعزز التصميم الصوتي أجواء الموقع، بينما تعكس الموسيقى، التي ألّفها بشار مار خليفة، طاقة الشخصيات. ترمز مدينة الملاهي إلى الأمل والحرية، كتجسيد لتطلعات الشباب نحو الوحدة.



# Marine VAILLANT
## Note de la productrice



هذا الفيلم الوثائقي الإبداعي فريد من نوعه من حيث إتاحته إمكانية الوصول إلى مكان مذهل، نلتقي فيه بشخصيات محبّبة. الإمكانات البصرية والموسيقية والسردية تشكّل وعداً بفيلم وثائقي قوي، يسلّط الضوء على شخصيات كاريزمية، وعلى نضالاتها ومقاومتها من خلال الفنون.هذا الموقع المليء بالتناقضات يُعدّ أكبر عمل فني لأوسكار نيماير خارج البرازيل، بالرغم من أنه شبه مجهول. يطرح الفيلم تساؤلات حول أهمية وضرورة الوصول إلى الفضاءات العامة، بينما تعيد الشخصيات بناء اليوتوبيا التي حملها نيماير، حتى من دون أن تكون واعية بذلك أحيانا.

This creative documentary is unique in the access given to an incredible place where we meet endearing characters. The visual, musical and narrative potentials are the promises of a powerful documentary, shading light on charismatic characters telling us about their struggles and their resistance through arts. This site full of contrasts is the biggest art piece by Oscar Niemeyer outside of Brazil, though it's almost not known. This film questions the necessity of protecting the access to public spaces, as the characters reestablish the Utopia carried by Niemeyer without sometimes even knowing it.

Ce documentaire de création est unique dans l'accès donné à un lieu incroyable, où l'on rencontre des personnages attachants. Le potentiel visuel, musical et narratif sont la promesse d'un documentaire puissant, mettant en lumière des personnages charismatiques, leurs luttes et leur résistance à travers les arts. Ce site plein de contrastes est la plus grande œuvre d'art d'Oscar Niemeyer en dehors du Brésil, bien qu'il soit presque inconnu. Ce film interroge l'importance et la nécessité de l'accès aux espaces publics, tandis que les personnages reconstituent l'utopie portée par Niemeyer, parfois même sans le savoir.

## Synopsis

Au-delà du chaos ambiant de Tripoli, au nord du Liban, un lieu improbable autorise le rêve : la Foire Internationale de l'architecte brésilien Oscar Niemeyer. Véritable microcosme, lieu de vie et d'espoir, lieu de rencontres de Tripolitains et d'artistes du monde entier, le site est pourtant officiellement fermé au public. D'immenses bâtiments futuristes et avant-gardistes qui s'étendent sur 70 hectares, abandonnés entre la ville et la mer, dans lesquels chacun revendique sa liberté. Dans ce conte urbain et humain, Spark, Rana, Maher et Mona font tout pour tenter, à leur manière, de réhabiliter l'utopie du vivre ensemble imaginée par Niemeyer.

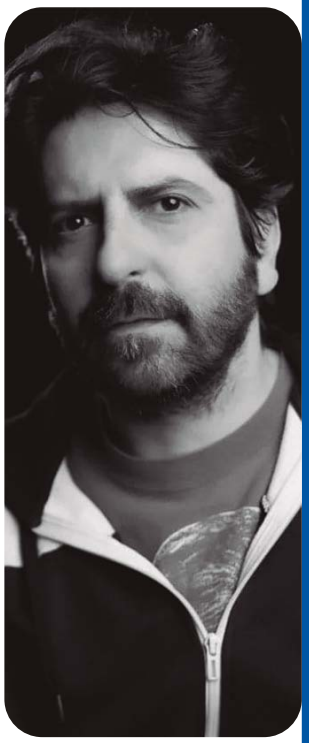
Beyond the ambient chaos of Tripoli, in northern Lebanon, an improbable place authorizes the dream: the International Fair of the Brazilian architect Oscar Niemeyer. True microcosm, place of life and hope, meeting place of Tripolitans and artists from all over the world, the site is officially closed to the public. Huge, futuristic, avant-garde buildings that stretch over 70 hectares, abandoned between the city and the sea, in which everyone claims his freedom. In this urban and human tale, Spark, Rana, Maher, and Mona do everything to try, in their own way, to rehabilitate the utopia of living together imagined by Niemeyer.

وراء الفوضى السائدة في طرابلس، شمال لبنان، يبرز مكان غير متوقّع يتيح الحلم: المعرض الدولي الذي صمّمه المعماري البرازيلي أوسكار نيمايير.
إنه بمثابة عالم مصغّر، فضاء للحياة والأمل، ومكان يلتقي فيه أهالي طرابلس وفنانون من مختلف أنحاء العالم، رغم أن الموقع مغلق رسميًا أمام الجمهور.
تمتد هناك مبانٍ ضخمة، مستقبلية وطليعية، على مساحة 70 هكتارًا، متخلى عنها بين المدينة والبحر، حيث يجد كل فرد فسحة ليعبّر عن حريته.
في هذا الحكاية الإنسانية والمرتبطة بالمدينة ، يسعى سبَارك، ورانا، وماهر، ومونا، كلٌّ بطريقته، إلى إعادة إحياء يوتوبيا العيش المشترك التي تخيّلها نيمايير.

**Pays :** France, Liban, Qatar
**Email :** mvaillant@specialtouchstudios.com
**Budget total estimé :** 3 021 680 MAD

# Fulgencio MARTÍNEZ

## Réalisateur



بنى فولجينيتو مارتينيز مسيرة متميزة من خلال إتقانه للإضاءة كأداة سردية. في عام 2008، أسس هيتونيكا وطوّر مشاريع في مجالي الخيال والوثائقي. عمل في إسبانيا، وبلجيكا، والمملكة المتحدة، وفرنسا، والمغرب، حيث ساهم في أفلام باللغة العربية المغربية، ومسلسلات تلفزيونية، وأفلام وثائقية، وحملات إعلانية لعلامات تجارية معروفة. حاز على جوائز في التصوير السينمائي والتجريب. ويواصل مسيرته كمدير تصوير، وصانع أفلام، ومربي، بينما يستكشف مشاريع شخصية في الأدب والسينما.

Fulgencio MARTÍNEZ has built a career in cinematographic photography, mastering light as a narrative tool. In 2008, he founded Hypnotika, creating fiction and documentary projects. He has worked across Spain, Belgium, the UK, France, and Morocco, contributing to Moroccan Arabic films, TV series , documentaries, and ads for brands like Toyota and Coca-Cola. Awarded for his achievements in cinematography and experimental film, he continues to excel as a director of photography, filmmaker, and educator, while developing personal literary and cinematic projects.

Fulgencio MARTÍNEZ a construit une carrière remarquable en maîtrisant la lumière comme outil narratif. En 2008, il a fondé Hypnotika, développant des projets de fiction et de documentaire. Il a travaillé en Espagne, en Belgique, au Royaume-Uni, en France et au Maroc, où il a contribué à des films en arabe marocain, des séries télévisées, des documentaires et des campagnes publicitaires pour des marques comme Toyota et Coca Cola. Primé pour ses travaux en cinématographie et expérimentation, il poursuit sa carrière en tant que directeur de la photographie, cinéaste et éducateur, tout en explorant des projets personnels en littérature et cinéma.

## Note du réalisateur

Créer un documentaire sur les voyages de Paul Bowles en enregistrant la musique marocaine va au-delà de l'histoire, c'est une réflexion sur les rêves et la réalité. Depuis 2005, je travaille dans l'industrie du cinéma et de la télévision au Maroc. Ma passion pour la musique marocaine m'a conduit à explorer ses vastes traditions, transformant une quête simple en un voyage profond. Le dévouement de Paul Bowles à préserver ce patrimoine m'a profondément inspiré. Ce projet est un hommage à son travail extraordinaire et à un pays qui m'a profondément façonné.

Creating a documentary about Paul Bowles' journeys recording Moroccan music goes beyond history, it's a reflection on dreams and reality. Since 2005, I've worked in the Moroccan film and TV industry. My passion for Moroccan music led me to explore its vast traditions, turning a simple quest into a profound journey. Paul Bowles' dedication to preserving this heritage deeply inspired me. This project is a tribute to his extraordinary work and to a country that has shaped me profoundly.

إن إنشاء فيلم وثائقي حول رحلات بول بولز لتوثيق الموسيقى المغربية يتجاوز كونه عملًا تاريخيًا-إنه تأمل في الأحلام والواقع. منذ عام 2005، عملتُ في صناعة السينما والتلفزيون المغربية، قادني شغفي بالموسيقى المغربية إلى استكشاف تقاليدها الغنية، محوّلًا بحثا بسيطا إلى رحلة عميقة. لقد ألهمني التزام بول بولز بالحفاظ على هذا التراث بشكل عميق. هذا المشروع هو تكريم لعمله الاستثنائي ولذا أثر في عميقا.



# Mehdi OKACHA

## Note du producteur

بالنسبة لواحد بحالي، اللي غارق سنين فالإنتاج السمعي البصري، إنجاز مشروع على الموسيقى المغربية والرابط الفريد عطتني باللي مفتاح Les Audionautes ديالها مع بول بولز هو مغامرة فنية، وإنسانية استثنائية. التجربة ديالي كمنتج فالنجاح هو تعاون قوي ومعروض ثقافياً. وهذه علامة المشاركة ديال الشركاء المشاركين ضرورية، باش نضمنو الأصالة، والوصول للقنوات الجهوية، والمصداقية عند المؤسسات المحلية. الهدف ديالي فهاد المشروع هو نوفر جميع الموارد الإبداعية واللوجيستيكية الضرورية باش نضمنو وثائقي بمستوى عالي. هاد المشروع ماشي غير فيلم؛ راه جسر بين الثقافات، وفرصة باش نوزعو التراث الموسيقي المغربي ف نفس الوقت على الطرق كبرودوكسيونات ديال المستقبل. الدعم ديال المؤسسات والمنح، سواء من إفريقيا ولا من أوروبا، كيكون هما الوسيلة باش نحيو هاد الرؤية الموحّدة الطموحة والحية.

For someone like me, deeply committed for years to audiovisual production, carrying a project around Moroccan music and its unique connection with Paul Bowles represents an exceptional artistic and human adventure. My experience as a producer within Les Audionautes has taught me that the key to success lies in solid and culturally rooted collaboration. That is why the involvement of Moroccan partners is essential, to ensure authenticity, access to regional

broadcasters, and legitimacy with local institutions. My objective for this project is to provide all the creative and logistical resources necessary to guarantee a first-class documentary. This project is not only a film: it is a bridge between cultures, an opportunity to highlight Moroccan musical heritage while opening the way to future international co-productions. Grants and institutional support, both in Morocco and in Europe, will be the levers that bring this ambitious and vibrant vision to life.

Pour quelqu'un comme moi, profondément engagé depuis des années dans la production audiovisuelle, porter un projet autour de la musique marocaine et de son lien unique avec Paul Bowles représente une aventure artistique et humaine exceptionnelle. Mon expérience de producteur au sein de Les Audionautes m'a appris que la clé de la réussite réside dans une collaboration solide et ancrée culturellement. C'est pourquoi l'implication de partenaires marocains est essentielle, afin d'assurer l'authenticité, l'accès aux diffuseurs régionaux et la légitimité auprès des institutions locales.

Mon objectif pour ce projet est de mettre à disposition toutes les ressources créatives et logistiques nécessaires pour garantir un documentaire de premier ordre. Ce projet n'est pas seulement un film : c'est une passerelle entre cultures, une opportunité de valoriser le patrimoine musical marocain tout en ouvrant la voie à de futures coproductions internationales. Les subventions et soutiens institutionnels, tant au Maroc qu'en Europe, seront les leviers qui donneront vie à cette vision ambitieuse et vibrante.

## Synopsis

En 1959, Paul Bowles entreprit un voyage exceptionnel à travers le Maroc, animé par sa passion pour documenter et préserver le riche patrimoine musical de la nation. Pendant six mois transformateurs, il explora les régions variées du pays, enregistrant des sons uniques dans un projet qui continue de captiver et d'inspirer à ce jour.

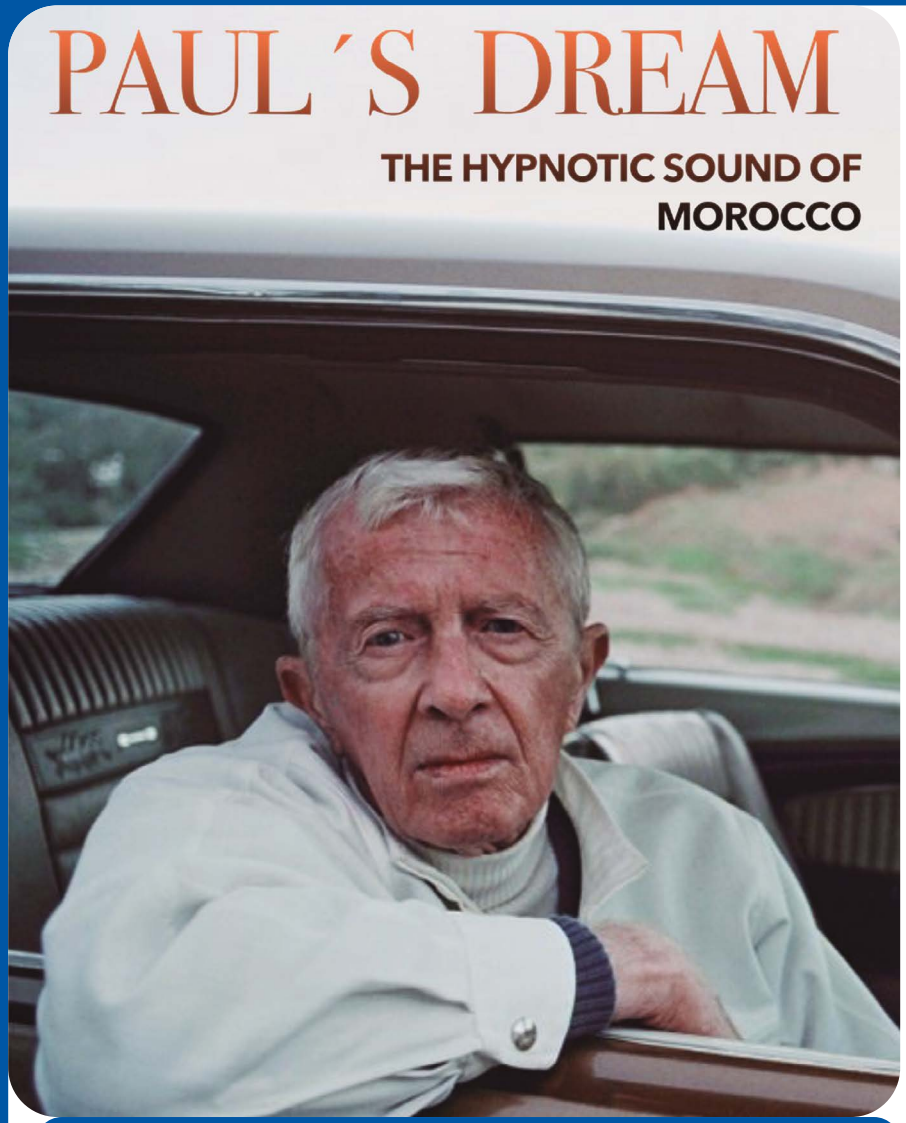
Ce documentaire est à la fois un hommage expérimental à son œuvre et une ode sincère à la musique marocaine. Il célèbre ses riches traditions tout en soulignant son influence profonde sur les artistes contemporains à travers le monde.

In 1959, Paul Bowles embarked on a remarkable journey across Morocco, driven by his passion for documenting and preserving the nation's vibrant musical heritage. Over six transformative months, he explored Morocco's diverse regions, recording unique sounds in a project that continues to captivate and inspire audiences today.

This documentary serves as both an experimental homage to his work and a heartfelt ode to Moroccan music. It celebrates its rich traditions while highlighting its profound influence on contemporary artists worldwide.

في عام 1959، شرع بول بولز في رحلة استثنائية عبر المغرب بدافع شغفه بتوثيق وحماية التراث الموسيقي الغنائي للبلاد. على مدى ستة أشهر عرفت تحولات حقيقية، استكشف المناطق المختلفة للمغرب وسجل أصواتاً فريدة في مشروع لا يزال يلهم ويسحر الجماهير حتى اليوم. يعد هذا الفيلم الوثائقي تكريماً تجريبيا لعمله المميز ورسالة حب إلى الموسيقى المغربية. إنه يحتفي بتقاليدها الغنية ويبرز تأثيرها العميق على الفنانين المعاصرين في جميع أنحاء العالم.

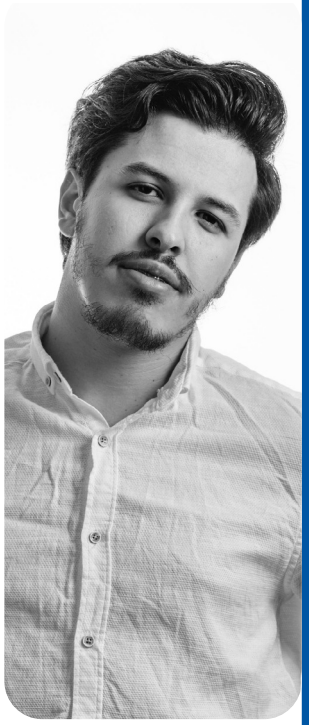





**Pays :** Maroc, Espagne ( CO-PRODUCTION)
**Email :** info@hypnotika.es
**Budget total estimé :** 3 000 000,00 MAD

# Ayoub BOUDADI

## Réalisateur



أيوب بودادي «مواليد 1995» هو مخرج، كاتب سيناريو، ومخرج تصوير سينمائي مغربي. تخرّج من المعهد العالي للصحافة والمهن السمعية البصرية والتلفزة. عمل بودادي مديرًا للتصوير في عدة أفلام وسلسلات وثائقية بالمغرب. كما قام بإخراج والإشراف على تصوير أفلام قصيرة، وأفلام وثائقية، وإعلانات، وكليبات موسيقية، حاز من خلالها على العديد من الجوائز الوطنية والدولية. يتميّز عمله بالدقة البصرية وبالاهتمام الكبير بسرد القصص الإنسانية.

Ayoub Boudadi (born in 1995) is a Moroccan filmmaker, screenwriter, and director of photography. A graduate of the Higher Institute of Journalism and Audiovisual and Television Professions, Boudadi has worked as a director of photography on several films and documentary series in Morocco. He has directed and supervised the cinematography of short films, documentaries, commercials, and music videos, earning more than 30 national and international awards. His work is distinguished by visual precision and a strong focus on storytelling that captures the depth of human narratives.

Ayoub Boudadi (né en 1995) est un réalisateur marocain, scénariste et directeur de la photographie. Il est diplômé de l'Institut Supérieur de Journalisme et des Métiers de l'Audiovisuel et de la Télévision, Boudadi a travaillé en tant que directeur de la photographie sur plusieurs films et séries documentaires au Maroc, Il a réalisé et supervisé la photographie de courts-métrages, documentaires, publicités et clips musicaux, remportant à ce titre plus de 30 prix nationaux et internationaux. Son travail se distingue par la précision visuelle, l'attention portée à la narration de récits humains.

## Note du réalisateur

Rencontrer Kamal dans le village de Jabriya a fait résonner mon enfance. Comme lui, j'ai grandi dans un village isolé près de Fès, où les rêves semblaient immenses face aux ressources limitées. **Les enfants du dragon** pour Kamal, le taekwondo pour moi, étaient des refuges, des échappatoires qui apprennent que la discipline et la patience peuvent transformer les rêves en réalité.

**Les enfants du dragon** suit Kamal, entraîneur passionné, qui parcourt quotidiennement les chemins difficiles de son village dans sa vieille voiture pour former des enfants aux arts martiaux, préparant la prochaine génération à la compétition nationale.

Esthétiquement, je veux capturer la vie telle qu'elle se déploie.

My meeting with Kamal in the village of Jabriya brought back childhood memories.

Like him, I grew up in an isolated village near Fes, where dreams seemed vast against the backdrop of limited resources. **Les enfants du dragon** for Kamal, and Taekwondo for me, was a haven, an outlet that taught us that discipline and patience can turn dreams into reality.

The film **Les enfants du dragon** follows the journey of Kamal, the passionate coach, who traverses the rugged roads of his village daily in his old car to train children in martial arts, preparing the new generation to enter national competitions.

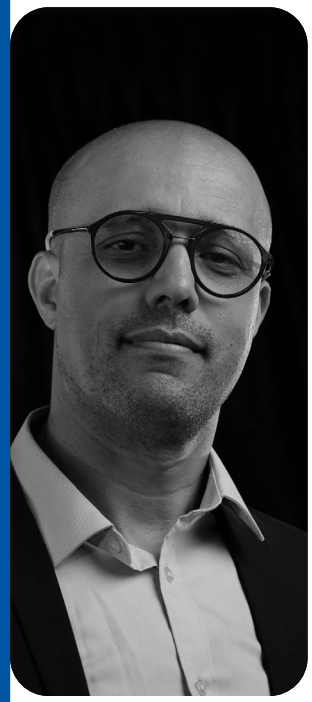
Aesthetically, I aspire to capture life as it unfolds before our eyes.

لقائي بكمال في قرية جابرية أعاد إلي ذاكرة طفولتي. فمثله، نشأتُ في قرية معزولة قرب فاس، حيث بدت الأحلام شاسعة أمام محدودية الموارد. كان الكونغ فو بالنسبة لكمال، والتايكواندو بالنسبة لي، ملاذًا، ومتنفّسًا يعلّمنا أن الانضباط والصبر قادران على تحويل الأحلام إلى حقيقة. يتابع فيلم **Les enfants du dragon** رحلة كمال، المدرّب الشغوف، الذي يجوب يوميًا طرقات قريته الوعرة في سيارته القديمة ليُدرّب الأطفال على فنون القتال، مُعِدًّا الجيل الجديد لخوض غمار المنافسات الوطنية. جماليًا، أطمح إلى التقاط الحياة كما تنبسط أمام أعيننا.



# Abdellatif FDIL

## Note du producteur



منذ أن اكتشفتُ هذا المشروع، تأثّرتُ بعمق بقصة هذا المدرّب الشاب وأطفال قريته. فالأمر لا يقتصر على كونه فيلمًا عن الفنون القتالية، بل هو حكاية إنسانية شاملة عن الصمود والأمل وقوة الشباب في مواجهة العقبات. بصفتي منتجًا، أنا ملتزم تمامًا بحمل هذه القصة إلى الشاشة بكل صدق وحساسية. فالقرية النائية، بأزقتها الضيقة وطرقاتها الوعرة، ستُشكّل فضاءً حيًا وواقعيًا، حيث يكشف كلّ فعل وكلّ جهد عن إصرار الشخصيات. يمثّل هذا المشروع بالنسبة لي فرصة فريدة لإبراز كيف يمكن للشغف والانضباط والتضامن أن تُغيّر مسارات الحياة. وأنا على يقين بأن هذا الفيلم سيلامس جمهورًا واسعًا، من خلال رسالته القوية عن الأمل والإنسانية، وأنا مستثمر بكل طاقتي لضمان نجاحه فنيًا وعاطفيًا

Since discovering this project, I have been deeply moved by the story of the young coach and the children of his village. This is not just a film about martial arts, but a universal tale of resilience, hope, and youth overcoming obstacles. As a producer, I am fully committed to bringing this story to the screen with authenticity and sensitivity. The remote village, its narrow streets, and rugged roads will provide a vivid, realistic backdrop, where every action reflects the characters' determination. This film is a unique opportunity to show how passion, discipline, and solidarity can transform lives and inspire audiences.

Depuis que j'ai découvert ce projet, j'ai été profondément touché par l'histoire de ce jeune entraîneur et des enfants de son village. Il ne s'agit pas seulement d'un film sur les arts martiaux, mais d'un récit universel sur la résilience, l'espoir et la force de la jeunesse face aux obstacles. En tant que producteur, je m'engage pleinement à porter cette histoire à l'écran avec authenticité et sensibilité. Le village reculé, ses ruelles étroites et ses routes accidentées offriront un décor vivant et réaliste, où chaque geste et chaque effort révèlent la détermination des personnages. Ce projet est pour moi une occasion unique de montrer comment la passion, la discipline et la solidarité peuvent transformer des vies. Je suis convaincu que ce film touchera un large public, en transmettant un message puissant d'espoir et d'humanité, et je suis pleinement investi pour en assurer la réussite artistique et émotionnelle.

## Synopsis

Dans un village reculé du Maroc, un jeune entraîneur lutte pour offrir aux enfants une chance de briller grâce à un art martial vietnamien ancestral, le Gialo Long Vo Dao. Pour lui, ce n'est pas seulement un sport : c'est un moyen de transmettre confiance en soi, discipline et espoir. Malgré les obstacles, la pauvreté et le manque de moyens, l'entraîneur et les enfants ne renoncent jamais. Leur vieille voiture, qui les emmène aux entraînements, devient le symbole de leur persévérance face à une réalité difficile. À travers les ruelles étroites et les routes escarpées, se dessine une histoire de solidarité et de courage collectif. Ce parcours dépasse l'apprentissage des arts martiaux : c'est un récit de résilience, de détermination et d'espoir, où chaque effort construit un futur meilleur, prouvant que la vraie force commence par la croyance en soi et la volonté de ne jamais abandonner.

in a remote village in Morocco, a young coach struggles to offer children a chance to shine through an ancestral Vietnamese martial art, Gialo Long Vo Dao. For him, it's not just a sport: it's a way to instill self-confidence, discipline, and hope.

Despite the obstacles, poverty, and lack of resources, the coach and the children never give up. Their old car, which takes them to practice, becomes the symbol of their perseverance in the face of a difficult reality. Across the narrow alleys and steep roads, a story of solidarity and collective courage unfolds.

This journey goes beyond learning martial arts: it is a narrative of resilience, determination, and hope, where every effort builds a better future, proving that true strength begins with self-belief and the will to never surrender.

في قرية نائية بالمغرب، يبذل مدرّب شاب مجهودات فائقة ليمنح الأطفال فرصة للتألق من خلال فن قتالي فيتنامي عريق يُعرف بـ جيالو لونغ فو داو. بالنسبة له، لا يقتصر الأمر على كونه رياضة، بل هو وسيلة لغرس الثقة بالنفس والانضباط والأمل.

رغم العقبات، والفقر، وقلّة الإمكانيات، لا يستسلم المدرّب ولا الأطفال أبدًا. تتحوّل سيارتهم القديمة، التي تقلّهم إلى التدريبات، إلى رمز لإصرارهم في مواجهة واقع صعب. ومن خلال الأزقة الضيقة والطرقات الوعرة، تتشكّل حكاية عن التضامن والشجاعة الجماعية.

هذا المسار يتجاوز مجرد تعلّم الفنون القتالية؛ إنه سرد عن الصمود والعزيمة والأمل، حيث يصنع كل جهد مستقبلًا أفضل، مثبتًا أن القوة الحقيقية تبدأ بالإيمان بالنفس وبالإرادة في عدم الاستسلام.



# LES ENFANTS DU DRAGON

UN FILM DE
AYOUB BOUDADI

**Pays :** Maroc
**Email :** boudadiayoub46@gmail.com
**Budget total estimé :** 5 000 000,00 MAD

أيـام تطوان للصناعة السـينمائية

Tetouan Industry Days

# Cristina PRIARONE

## Presidente de l'IFC Italien Film Commission

Cristina Priarone est vice-présidente de CINEUROPA et coordinatrice des bureaux locaux du cinéma à la Roma Lazio Film Commission. Elle a précédemment rejoint Cinecittà Holding, en charge du marketing et de la coproduction, avec un accent particulier sur le domaine des Film Commissions. Elle a également travaillé à Filas – Agence régionale pour l'innovation, où elle était responsable du marketing et du développement des activités et fonds liés au cinéma et à l'audiovisuel. Auparavant, elle a été coordinatrice d'équipe pour la recherche marketing et la sélection du personnel à ISIN – Institut italien de négociation ; elle a aussi collaboré en tant que consultante senior au siège de Must à Milan, Turin et Rome, chargée de la communication et du marketing, de la formation, du team building et de la sélection du personnel pour des clients majeurs tels que ENI Holding, SNAM, 3M, Technicolor, Apple Computer, etc. Depuis 2009, elle est membre du jury du Prix David di Donatello et de l'Académie Européenne du Cinéma (EFA). Elle a été membre du conseil d'administration de LA WEBFEST, et siège actuellement au conseil du Centre d'Études Amadeo Peter Giannini, elle est aussi membre du jury du Prix Strega.

Cristina Priarone is Vice President of CINEUROPA and Coordinator of Local Filmoffices at Roma Lazio Film Commission. Previously she joined «Cinecittà Holding» in charge for marketing and coproduction focused on Filmcommission area. She's been at «Filas Regional Agency for Innovation» in charge for marketing and development of cinema and audiovisual activities and funds. Previously she worked as team coordinator for marketing research, Personnel selection at «ISIN Istituto Italiano di Negoziazione»; and collaborated as senior consultant at «Must» headquarters in Milan, Turin, Rome, being in charge for Communication & Marketing, Training, Teambuilding, Personnel Selection, for main clients such as ENI HOLDING, SNAM, 3M, TECHNICOLOR, APPLE COMPUTER, ETC. Since 2009 she's member of jury of DAVID DI DONATELLO award and EFA European Film Academy. She's been board member of «LA WEBFEST», she's board member of «Centro Studi AMADEO PETER GIANNINI» and member of jury of «PREMIO STREGA»

كريستينا برياروني هي نائبة رئيس CINEU-ROPA ومنسقة مكاتب السينما المحلية في لجنة روما لاتسيو السينمائية. سبق لها أن عملت بـ Cinecittà Holding حيث كانت مسؤولة عن التسويق والإنتاج المشترك، مع تركيز خاص على مجال لجان الفيلم (Film Commission). كما عملت في وكالة فيلاس الإقليمية للابتكار، وكانت مسؤولة عن التسويق وتطوير الأنشطة والصناديق المرتبطة بالسينما والقطاع السمعي البصري. عملت سابقا كمنسقة فريق لأبحاث التسويق واختيار الموظفين في كما تعاونت كمستشارة أولى بمقر شركة Must في ميلانو، وتورينو، وروما، حيث كانت مسؤولة عن التواصل والتسويق، والتدريب، وبناء الفرق، واختيار الكوادر، لعملاء رئيسيين مثل ENI Holding، وSNAM، و3M، وTechnicolor، وApple Computer، وغيرهم.

منذ عام 2009، وهي عضو لجنة تحكيم جائزة دافيد دي دوناتيلو والأكاديمية الأوروبية للسينما (EFA). كما كانت عضوة في مجلس إدارة LA WEBFEST، وتشغل حالياً عضوية مجلس مركز الدراسات أمديو بيتر جيانيني، وعضوية لجنة تحكيم جائزة ستريغا.



# Lamia CHRAÏBI

## Productrice

Lamia Chraïbi est une productrice et réalisatrice franco-marocaine reconnue pour son engagement dans le cinéma indépendant et les coproductions internationales. Après des études en communication et en sciences politiques à Paris, elle a travaillé dans la publicité et diverses productions audiovisuelles avant de se consacrer pleinement au cinéma.. Lamia Chraïbi est connue pour sa capacité à allier créativité et rigueur professionnelle, accompagnant les réalisateurs dans le processus de production tout en favorisant la liberté artistique. Elle a produit des œuvres marquantes telles que **Mimosas** d'Oliver Laxe, récompensé au Festival de Cannes, ainsi que **Achoura**, un film marocain mêlant tradition et fantastique. Son travail s'étend également au documentaire, au court-métrage et à la fiction, avec un intérêt particulier pour les thématiques sociales, identitaires et culturelles. Grâce à son parcours international et sa vision du cinéma comme vecteur, Lamia Chraïbi s'impose comme une figure majeure du paysage cinématographique marocain et international, contribuant à valoriser le talent et la diversité artistique de la région..

Lamia Chraïbi is a Franco-Moroccan producer and filmmaker dedicated to independent cinema and international co-productions. Born in Morocco and raised in a multicultural environment, she developed a strong artistic vision. After studying communication and political science in Paris, she worked in advertising before fully embracing cinema. In 2007, she founded *La Prod* in Casablanca, and in 2011, *Moon & Deal Films* in Paris, supporting innovative projects and emerging talents.

Chraïbi is known for blending creativity with professional rigor, guiding filmmakers while preserving artistic freedom. Her notable works include **Mimosas** by Oliver Laxe, awarded at Cannes, and **Achoura**, a Moroccan film mixing tradition and fantasy. Her productions span documentaries, short films, and fiction with social and cultural depth. Through the *Tamayouz Cinema Foundation*, she promotes the training and empowerment of young Moroccan filmmakers. With her global vision and commitment to creative independence, Lamia Chraïbi stands as a key figure in Moroccan and international cinema.

لمياء الشرايبي منتجة ومخرجة مغربية فرنسية معروفة بإقتناعها بالسينما المستقلة وبالعمل في مجال الإنتاج المشترك الدولي. بعد دراستها في مجالي الاتصال والعلوم السياسية في باريس، عملت في مجال الإشهار ومجالات سمعية بصرية أخرى قبل أن تتفرغ للسينما.

تُعرف لمياء بقدرتها على الجمع بين الإبداع والانضباط المهني، إذ ترافق المخرجين في مسار الإنتاج مع الحفاظ على حرية التعبير الفني. من أبرز أعمالها فيلم **ميموزا** للمخرج أوليفر لاكس الذي حاز جائزة في مهرجان كان السينمائي، وكذلك فيلم **عاشوراء**، وهو عمل مغربي يمزج بين التقاليد والخيال العلمي.

يمتد نشاطها أيضًا إلى الوثائقيات والأفلام القصيرة والروائية، مع اهتمام خاص بالقضايا الاجتماعية والهوية والثقافة. وبفضل مسيرتها الدولية ورؤيتها للسينما كوسيلة للتقارب الإنساني والثقافي، أصبحت لمياء الشرايبي إحدى الشخصيات البارزة في المشهد السينمائي المغربي والدولي، وساهمت في إبراز المواهب والتنوع الفني في المنطقة

# Angelo LAUDISA

## Producteur

À la fin des années 1990, il a travaillé comme consultant pour le gouvernement italien afin de promouvoir le cinéma italien en France. En tant que cinéphile, il a écrit des critiques de films en Italie et en France. Il a fondé en 2012 la société de production Rosebud Entertainment Pictures, avec laquelle il a produit plus de 15 films notamment, en tant que producteur associé, **Escobar Paradise Lost** d'Andrea Di Stefano avec Benicio del Toro et Josh Hutcherson.

**Blockbuster**, sorti en 2017, devient le premier Original Netflix français, distribué en exclusivité sur la plateforme dans plus de 180 pays en janvier 2018.

**Nostalgia** a représenté l'Italie aux Oscars en 2023. **The Sun will rise** d'Ayat Najafi, film tourné clandestinement en Iran pendant les manifestation du mouvement « Femme, vie, liberté » qui a ouvert les Giornate degli autori à la Mostra Cinema-tografica de Venise en 2023. Le film sortira en salle en France en Mars 2025.

In the late 1990s, he worked as a consultant for the Italian government to promote Italian cinema in France. As a cinephile, he wrote film reviews in both Italy and France. After working for 20 years in the entertainment sector, he founded the production company Rosebud Entertainment Pictures in 2012, with which he has produced more than 15 films, including:

As an associate producer, **Escobar Paradise Lost** by Andrea Di Stefano, starring Benicio del Toro and Josh Hutcherson. **Blockbuster** (2017), which became the first French «Original Netflix,» exclusively distributed on the platform in over 180 countries in January 2018.

Drôle d'oiseaux by Elise Girard, which competed in the Berlinale Forum as an associate producer. The Italian film Riccardo Va all'inferno by Roberta Torre, which he produced in 2018, won a David di Donatello for Best Costumes and received 4 nominations.

في أواخر التسعينيات، عمل مستشاراً للحكومة الإيطالية بهدف الترويج للسينما الإيطالية في فرنسا. وبصفته عاشقاً للسينما، كتب نقداً سينمائياً في كل من إيطاليا وفرنسا.أسّس في عام 2012 شركة الإنتاج Rosebud Entertainment Pictures، التي أنتج من خلالها أكثر من 15 فيلماً، من بينها:

**Escobar**: بصفته منتجاً مشاركاً، فيلم **Paradise Lost** للمخرج أندريا دي ستيفانو، من بطولة بينيسيو ديل تورو وجوش هاتشرسون.

أما فيلم **Blockbuster**، الذي صدر عام 2017، فأصبح أول «Netflix Original» فرنسي، ووزّع حصرياً على المنصة في أكثر من 180 بلداً في يناير 2018. ومثّل فيلم **Nostalgia** إيطاليا في جوائز الأوسكار لعام 2023.

كما شارك في إنتاج فيلم **The Sun Will Rise** للمخرج آيات نجفي، وهو فيلم صُوّر سراً في إيران خلال مظاهرات حركة «المرأة، الحياة، الحرية»، وقد افتتح قسم «أيام المؤلفين» ضمن مهرجان البندقية السينمائي (Mostra) عام 2023. ومن المقرر أن يُعرض الفيلم في صالات السينما بفرنسا في مارس 2025.



# Karim AITOUNA

## Producteur

Karim Aitouna est un producteur de films travaillant entre la France et le Maroc. Il a produit entre autres : **I Am the People** (2014) d'Anna Roussillon, présenté à l'ACID au Festival de Cannes, **The Night and the Kid** (2015) de David Yon, sélectionné au Forum de la Berlinale, **Contre Figura** de Rä Di Martino, présenté au 74e Festival international du film de Venise, **Poisonous Roses** d'Ahmed Fawzi Saleh, en sélection au Rotterdam IFF et dernièrement les documentaires **Dans la maison de Karima Saidi & Gevar's Land** de Qutaiba Barhamji (présentés à l'IDFA 2020), ou encore **Europe** de Philip Scheffner présenté en 2022 lors de la Berlinale. Aitouna est membre d'EAVE et d'EURODOC. Il est consultant et intervenant pour de nombreux fonds, Labs et festivals.

Karim Aitouna is a film producer working between France and Morocco. He has produced, among others: **I Am the People** (2014) by Anna Roussillon, presented at ACID at the Cannes Film Festival, **The Nightand the Kid** (2015) by David Yon, selected at the Berlinale Forum, **Contre Figura** by Rä Di Martino, presented at the 74th Venice International Film Festival, **Poisonous Roses** by Ahmed Fawzi Saleh, in selection at the Rotterdam IFF and most recently the documentaries **Dans la Maison de Karima Saidi & Gevar's Land** by Qutaiba Barhamji (presented at IDFA 2020), or **Europe** by Philip Scheffner presented in 2022 at the Berlinale. Aitouna is a member of EAVE and EURODOC. He is a consultant and speaker for many funds, Labs, and festivals.

كريم أيتونة منتج أفلام يشتغل بفرنسا والمغرب.من الأفلام التي أنتجها **أنا الشعب** (2014) لأنا روسيون الذي عرض بمهرجان كان، **الليل و الطفل** (2015) لدفيد يون الذي اختير ضمن منتدى مهرجان برلين، **ووجه مضاد** لرا دي مارتينو الذي عرض بالدورة 74 للمهرجان الدولي للفيلم بالبندقية، **وورود سامة** لأحمد فوزي صالح الذي اختير ضمن مسابقة مهرجان روتردام. وقد أنتج مؤخرا الأفلام الوثائقية التالية: **في المنزل** لكريمة السعيدي و **أرض كيفارس** لقتيبة بارهامجي وكذا **أوروبا** لفيليب شيفنير الذي عرض سنة 2022 بمهرجان برلين. كريم أيتونة عضو بجمعية المنتجين الأوروبيين وهو مستشار في العديد من صناديق الدعم والمهرجانات.

# Lluís MIÑARRO

## Réalisateur et producteur

Lluís Miñarro, cinéaste et producteur, a réalisé **Familystrip**, **Blow Horn**, **Stella Cadente** et **Love Me Not**. Il a fondé la société de production Eddie Saeta, avec laquelle il a remporté plus de 120 prix internationaux, dont la Palme d'Or du Festival de Cannes en 2010 pour **Oncle Boonmee**..., réalisé par Apichatpong Weerasethakul. Il a collaboré avec des cinéastes tels que Manoel de Oliveira, Albert Serra, Lisandro Alonso, Naomi Kawase, Javier Rebollo, Marc Recha, José Luis Guerín ou Agustí Vila. Il a été membre de jurys dans de nombreux festivals tels que Locarno, Karlovy Vary, San Sebastián ou Tétouan (Prix d'honneur 2019) et a participé à des rencontres industrielles telles que le FICCO à Mexico, le Typa/Colón en Argentine, les Márgenes à Madrid, les MECAS à Las Palmas, Nebulae –DocLisboa, etc.

Lluís Miñarro, filmmaker and producer, has directed **Familystrip**, **Blow Horn, Stella Cadente** and **Love Me Not**. He founded the production company Eddie Saeta, with which he has won more than 120 international awards, including Cannes Palme d'Or 2010 for **Uncle Boonmee**..., by Apichatpong Weerasethakul. He has collaborated with filmmakers as Manoel de Oliveira, Albert Serra, Lisandro Alonso, Naomi Kawase, Javier Rebollo, Marc Recha, José Luis Guerín or Agustí Vila. He has been a jury member in many festivals as Locarno, Karlovy Vary, San Sebastian or Tetouan (Honorary Award 2019) and participated in industry encounters as FICCO Mexico City, Typa/Colón Argentina, Márgenes Madrid, MECAS Las Palmas, Nebulae –DocLisboa, etc.

لويس مينيارو سينمائي ومنتج، أسس شركة الإنتاج إيدي سئيطا التي نالت أفلامها جوائز في أكثر من مهرجان دولي، بما فيها السعفة الذهبية لمهرجان كان سنة 2010. وقد اشتغل مع مخرجين مرموقين مثل مانويل دي أوليفيرا وألبر سيرا وليساندرو ألونسو وخافيير ريبويو وخوسي لويس كرين وأكوستي فيلا. اختير ضمن لجان تحكيم مهرجانات دولية مثل لوكارنو وساسنسياستيان, و تطوان، و شارك بلقاءات مهنية بالأرجنتين ومدريد ولاس بالماس ولشبونة.

# Merieme ADDOU

## Productrice et réalisatrice

Merieme Addou est diplômée en droit privé de l'Université Mohammed V Rabat Agdal et détient un master en cinéma documentaire de l'Université Abdelmalek Essaadi de Tétouan. Elle a commencé sa carrière dans le cinéma et la télévision en tant que chargée de production. Entre 2006 et 2011, elle a contribué à la réalisation de nombreux documentaires pour différents médias internationaux, tout en exerçant comme correspondante pour la radio Deutsche Welle (DW). Depuis 2014, elle produit, à travers sa société « Iris Prod », plusieurs documentaires, soutenus par de nombreux partenaires internationaux. Merieme Addou est également réalisatrice. Son dernier film, **Femmes suspendues**, a été sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde.

Merieme Addou holds a degree in Private Law from Mohammed V University in Rabat Agdal and a Master's degree in Documentary Cinema from Abdelmalek Essaadi University in Tetouan. She began her career in film and television as a production manager. Between 2006 and 2011, she contributed to the production of numerous documentaries for various international media outlets while also working as a correspondent for Deutsche Welle (DW) radio.

Since 2014, through her company Iris Prod, she has produced several documentaries supported by numerous international partners. Merieme Addou is also a filmmaker. Her latest film, **Suspended Wives**, has been selected for many festivals around the world.

مريم عدو حاصلة على شهادة في القانون الخاص من جامعة محمد الخامس بالرباط، وعلى ماستر في السينما الوثائقية من جامعة عبد المالك السعدي بتطوان.

بدأت مسيرتها المهنية في مجال السينما والتلفزيون كمسؤولة إنتاج، وبين عامي 2006 و2011 ساهمت في إنجاز العديد من الأفلام الوثائقية لوسائل إعلام دولية مختلفة، كما عملت مراسلة لإذاعة دويتشه فيله الألمانية أنتجت مريم عدو من خلال شركتها «إيريس برود» ، منذ عام 2014 بإنتاج عدة مشاريع وثائقية مريم عدو بدعم من عدد كبير من الشركاء الدوليين.

وهي أيضًا مخرجة، وقد حظي فيلمها الأخير **نساء معلّقات** باختيارٍ في العديد من المهرجانات السينمائية عبر العالم.

# Patricia SÁNCHEZ MORA

## Productrice

Elle a étudié la Bibliothéconomie et la Documentation à l'Université d'Estrémadure et la Communication Audiovisuelle à l'Université Autonome de Barcelone.

Elle est membre titulaire de l'Académie des Arts et des Sciences Cinématographiques d'Espagne.

Les films auxquels elle a collaboré ont été présentés dans des festivals tels que Interfilm Berlin, Festival du Cinéma Européen de Séville, Idfa, Festival de Málaga.

Elle commence à travailler au Festival de Cinéma Indépendant de Barcelone – l'Alternativa en 2006.

En 2013, elle perçoit la nécessité de créer un espace de rencontre et de conseils où les créateurs et producteurs de projets en développement puissent résoudre leurs doutes et faire connaître leurs futures œuvres. C'est ainsi qu'il y a douze ans naît le programme Cinema Pendent au sein de l'Alternativa.

Elle a également développé des projets de vidéodanse participative et de photographie participative pour les personnes sans-abri

En 2022, elle entame le développement d'une nouvelle initiative : un laboratoire cinématographique en résidence créative.

She studied Library and Information Science at the University of Extremadura and Audiovisual Communication at the Autonomous University of Barcelona.

She is a full member of the Spanish Academy of Cinematographic Arts and Sciences.

The films she has collaborated on have been presented at festivals such as Interfilm Berlin, the Seville European Film Festival, IDFA, and the Málaga Film Festival.

She began working at the Barcelona Independent Film Festival – l'Alternativa in 2006.

In 2013, she recognized the need to create a meeting and advisory space where creators and producers of projects in development could address their doubts and promote their upcoming works. Thus, twelve years ago, the Cinema Pendent program was born within l'Alternativa.

She has also developed participatory video dance and photography projects for homeless people.

In 2022, she began developing a new initiative: a film laboratory within a creative residency.

درست علم المكتبات والتوثيق في جامعة إكستريمادورا، والاتصال السمعي البصري في الجامعة المستقلة ببرشلونة. وهي عضو عامل في أكاديمية فنون وعلوم السينما في إسبانيا. الأفلام التي اشتغلت فيها شاركت في مهرجانات كبرى مثل: إنترفيلم برلين، مهرجان السينما الأوروبية في إشبيلية، إدفا، ومهرجان مالقا. بدأت العمل في مهرجان لألترناتيفا للسينما المستقلة ببرشلونة سنة 2006. وفي عام 2013 أدركت الحاجة إلى خلق فضاء للقاء وتقديم الاستشارات، حيث يتمكّن المبدعون ومنتجو المشاريع قيد التطوير من إيجاد إجابات لتساؤلاتهم والتعريف بأعمالهم المستقبلية. ومن هنا، وُلد برنامج سينما مستقلة ضمن لالترناتيفا قبل اثني عشر عامًا غالبًا ما تتجاوز مهامها كمنتجة تنفيذية ومديرة ثقافية حدود السينما، إذ طوّرت أيضًا مشاريع في مجال الفوتوغرافيا التشاركية لفائدة المشردين ا Reflexa'T.

وفي سنة 2022 شرعت في تطوير مبادرة جديدة: مختبر سينمائي للإقامة الإبداعية



# Virginie MATEO AVIEZ

## Productrice

Virginie Matéo est une productrice artistique française reconnue pour son expertise dans la création et le développement de formats télévisuels à succès. Forte d'un parcours journalistique solide, elle s'est progressivement imposée dans le domaine de la production en apportant une vision à la fois humaine et structurée des programmes qu'elle accompagne. Elle travaille notamment au sein de Fremantle France, où elle occupe depuis plusieurs années un rôle clé dans la production artistique de l'émission emblématique *L'Amour est dans le Pré* diffusée sur M6. À ce poste, elle participe à toutes les étapes de fabrication de l'émission : conception éditoriale, choix des candidats, encadrement des équipes, tournages et suivi en postproduction. Sa priorité est de garantir l'authenticité et la sincérité des histoires racontées, tout en maintenant un haut niveau de qualité narrative et visuelle.

Virginie Matéo is a French artistic producer renowned for her expertise in creating and developing successful television formats. With a strong background in journalism, she has gradually established herself in the field of production by bringing a human-centered and structured vision to the programs she oversees.

She works notably at Fremantle France, where she has held a key role for several years in the artistic production of the emblematic M6 show *L'Amour est dans le Pré (Love Is in the Meadow).* In this position, she contributes to every stage of the show's creation — from editorial conception and candidate selection to team supervision, filming, and post-production follow-up.

Her priority is to ensure the authenticity and sincerity of the stories being told while maintaining a high level of narrative and visual quality.

فيرجيني ماتيو هي منتجة فنية فرنسية معروفة بخبرتها في ابتكار وتطوير الصيغ التلفزيونية الناجحة. بفضل مسارها المهني القوي في مجال الصحافة، استطاعت أن تفرض نفسها تدريجيًا في عالم الإنتاج، حيث تمزج بين الرؤية الإنسانية والبنية المهنية الصارمة في البرامج التي تشرف عليها.

وتعمل ضمن شركة Fremantle France، وتشغل منذ عدة سنوات دورًا محوريًا في الإنتاج الفني للبرنامج الشهير «الحب في المزرعة» (L'Amour est dans le Pré) الذي يُعرض على قناة M6.

في هذا المنصب، تشارك في جميع مراحل إعداد البرنامج: من التصور التحريري، واختيار المشاركين، إلى الإشراف على الفرق، ومتابعة التصوير، ومراقبة مرحلة ما بعد الإنتاج.

تتمثل أولويتها في ضمان الصدق والأصالة في القصص المقدَّمة، مع الحفاظ على مستوى عالٍ من الجودة السردية والبصرية

# Paloma DEMA

## Programmatrice, Festival Manager

Paloma Dema (Buenos Aires, 1982) a étudié les Arts Dramatiques à l'Université Nationale des Arts (UNA). Depuis 2009, elle collabore avec divers festivals et marchés internationaux tels que Mar del Plata, le Marché du Film, Ventana Sur, le Festival du Film de Dublin et le BAFICI, intervenant dans les domaines de la programmation, de la technique et de l'industrie. Elle est actuellement membre du Festival Manager chez Latido Films, où elle élabore des stratégies de positionnement international des films et entretient des relations étroites avec les festivals, les marchés et les professionnels du secteur cinématographique.

Paloma Dema (Buenos Aires, 1982) studied Dramatic Arts at the National University of the Arts (UNA). Since 2009, she has collaborated with numerous international festivals and markets, including Mar del Plata, Marché du Film, Ventana Sur, Dublin Film Festival, and BAFICI, working in programming, technical coordination, and industry relations. She is currently the Festival Manager at Latido Films, where she develops strategies for the international positioning of films and maintains strong connections with festivals, markets, and industry professionals.

بالوما ديما (بوينس آيرس، 1982) درست الفنون الدرامية في الجامعة الوطنية للفنون (UNA). منذ عام 2009، تعاونت مع مجموعة من المهرجانات والأسواق الدولية، من بينها مهرجان مار ديل بلاتا، سوق الفيلم (Marché du Film)، فينتانا سور، مهرجان دبلن السينمائي، ومهرجان BAFICI، حيث عملت في مجالات البرمجة، والتقنية، والصناعة السينمائية. تشغل حاليًا منصب مديرة المهرجانات في شركة Latido Films، حيث تطوّر استراتيجيات متعلقة بالتموضع الدولي للأفلام، وتحافظ على علاقات وثيقة مع المهرجانات والأسواق والمهنيين في المجال السينمائي.

30

# مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط

# Festival Cinéma Méditerranéen Tétouan

25 أكتوبر - 1 نونبر

25 octobre - 1er novembre

2025

Immeuble de l'Institut National des Beaux-Arts
Cité scolaire, avenue mohamed V
BP 10 - 93000 Tétouan/ Maroc
Tél/Fax : *+212 (5) 39 70 02 10*
E-mail : cinematet@gmail.com
festivaltetouan.org